

SIEMENS

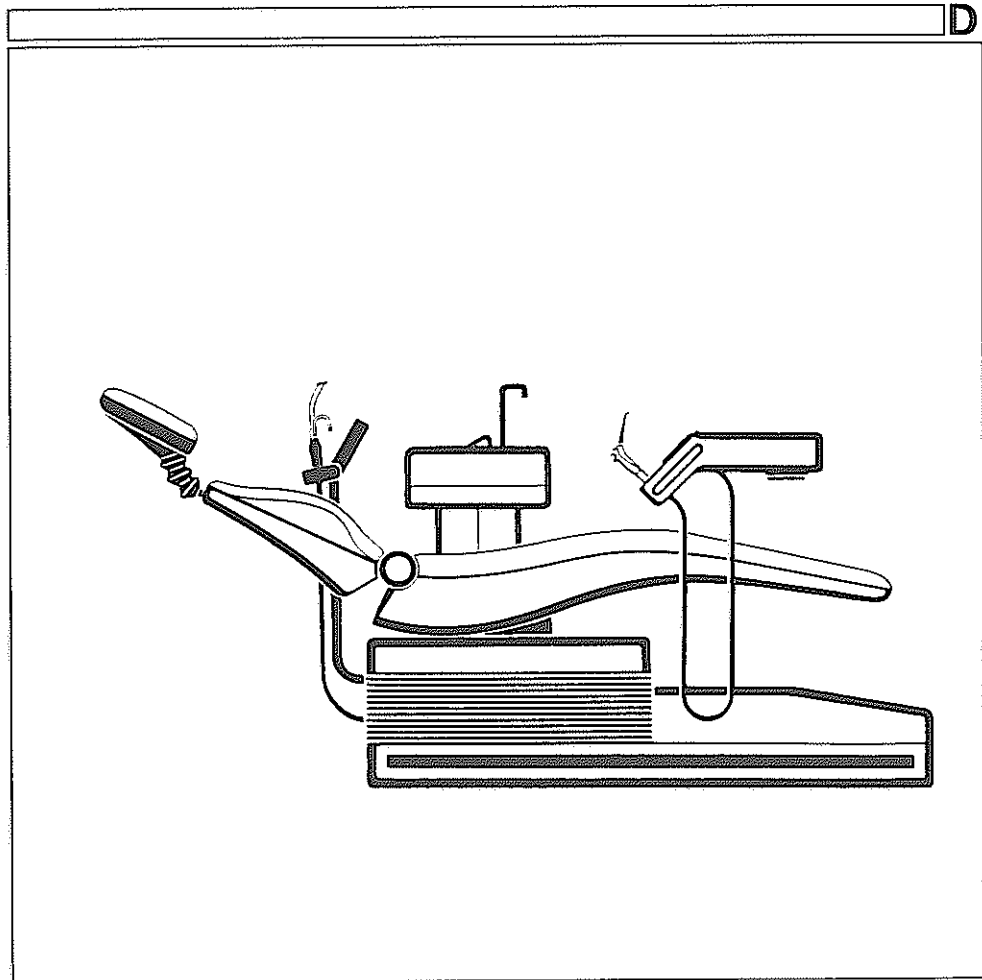
Neu ab:
New since: **07.1993**
Nouveau depuis:
Nuevo desde:

Sirona A/E

ZMD

1. UKT. 1996

**Montageanleitung
Mounting Instructions
Instructions de montage
Instrucciones de montaje**



**Änderungen
gegenüber der letzten Ausgabe****Modification
compared with last edition**

	Seite		page
Funktionsänderung Punkt 2.	37	Function Change Step 2.	37

Neu ab:
New since: **07.1993**

Inhaltsverzeichnis**List of Contents**

	Seite		page
Wasserqualität und Luftqualität		Water Quality and Air Quality	
Saugleitung	5	Suction Pipe	5
Versorgungsleitungen überprüfen	7	Checking the Supply Leads	7
Stuhloberteil montieren	9	Installing the Upper Part of the Chair	9
Stuhl am Boden verankern	11/13	Floor Fastening of the Chair	11/13
ACHTUNG Gefährdung von Platinen!	15	CAUTION Damage to PC's!	15
Luft, Wasser und Abfluß anschließen	17	Connecting Air, Water and Drain	17
Elektrischer Anschluß	19	Electrical Connection	19
Arztelement A1/E1 und Helferinelement adaptieren	21	Adapting the Dentist Element A1/E1 and the Assistant Element	21
Arztelement E4 (Kabinett)	23	Dentist Element E4 (Cabinet)	23
Arztelement montieren	25	Installing the Dentist Element	25
Im Stuhl-Anschlußkasten	27	In the Chair Connection Box	27
In der Verteilerbox	29/31	In the Distribution Box	29/31
Arztelement E5 (fahrbar)	33	Dentist Element E5 (Cart Type)	33
Abschließende Arbeiten	35	Concluding Work	35
Funktionsänderung	37	Function Change	37
Behandlungsplatz in Betrieb nehmen	41	Starting up the Treatment Unit	41
Entkeimungsanlage in Betrieb nehmen	43	Starting up the	
Betriebs-Luftdrücke	45	Water Purification System	43
Weisen Sie den Kunde darauf hin,....	47	Operating Air Pressures	45
		The Customer should be informed,	47

Modifications par rapport à la dernière édition		Alteraciones con respecto a la última edición	
	page		página
Changement de fonction 2.	37	Cambio de función 2.	37

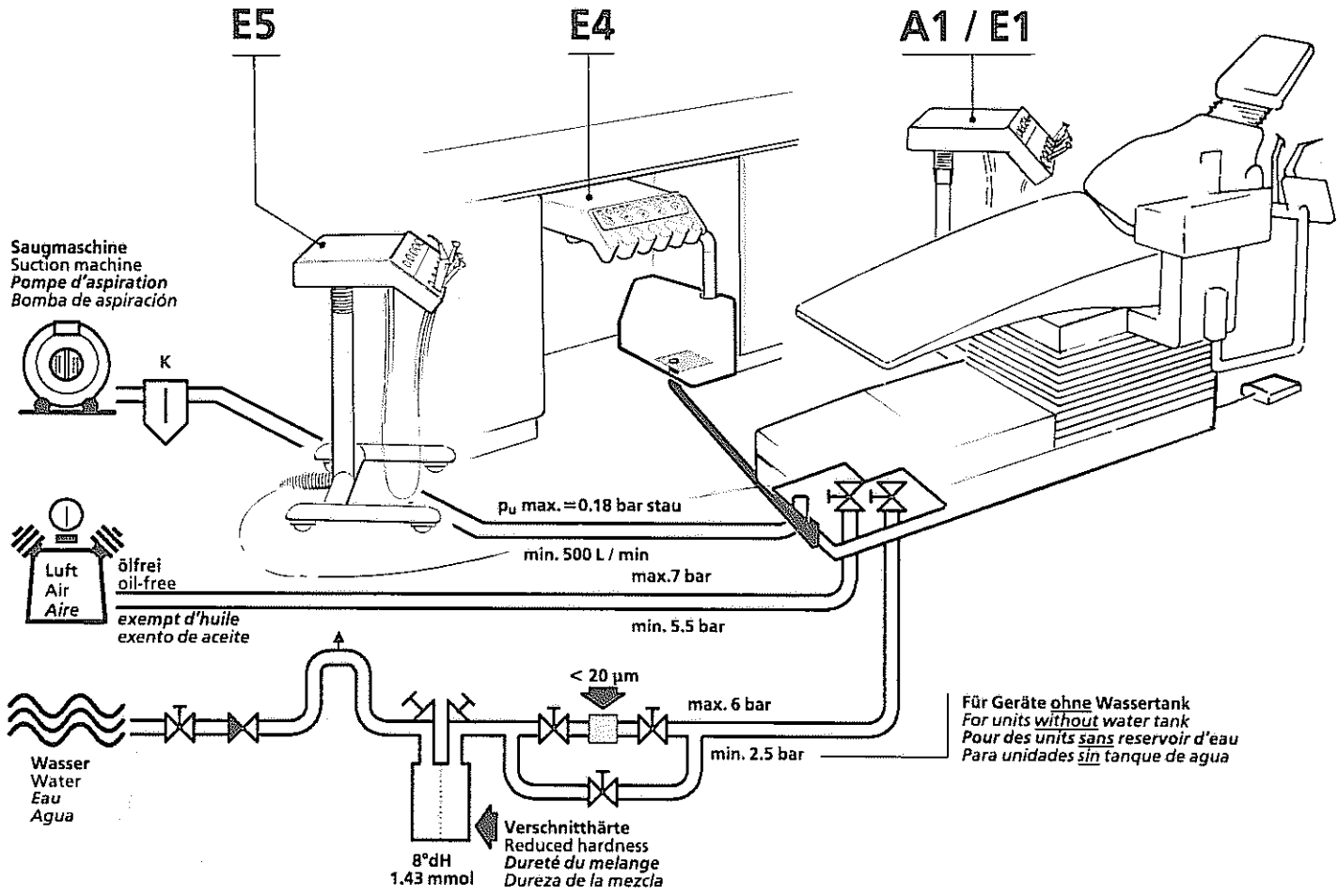
Nouveau depuis: 07.1993
Nuevo desde:

Sommaire

	page
Qualité de l'eau et de l'air,	
Tube d'aspiration	5
Vérifier les conduits de distribution	7
Monter la partie supérieure du fauteuil	9
Ancrage au sol du fauteuil	11/13
ATTENTION Détérioration des platines!	15
Raccorder l'air, l'eau et l'évacuation	17
Branchement électrique	19
Adapter l'élément praticien A1/E1 et assistant	21
Elément praticien E4 (cabinet)	23
Monter l'élément praticien	25
Dans le coffret de raccordement du fauteuil	27
Dans la boîte de distribution	29/31
Elément praticien E5 (mobile)	33
Travaux de finition	35
Changement de fonction	37
Mise en service du poste de traitement	41
Mise en service	
du système de dégermination	43
Pressions d'air de fonctionnement	45
Il faut rappeler au client,...	47

Indice

	página
Qualidad de agua y de aire,	
Tubo de aspiración	5
Comprobar los conductos de alimentación	7
Montar la parte superior del sillón	9
Anclaje del sillón en el suelo	11/13
ATENCIÓN ¡Peligro para platinas!	15
Conectar el aire, el agua y el desagüe	17
Conexión eléctrica	19
Adaptar el elemento del odontólogo A1/E1 y de la asistente	21
Elemento del odontólogo E4 (armario)	23
Montar el elemento del odontólogo	25
En la caja de conexiones del sillón	27
En la caja de distribución	29/31
Elemento del odontólogo E5 (rodante)	33
Operaciones finales	35
Cambio de función	37
Poner en funcionamiento el puesto de tratamiento	41
Poner en funcionamiento el sistema de desgerminación	43
Presiones de aire de régimen	45
Se ha de indicar al cliente,...	47



Wasserqualität

Kalkablagerungen und Korrosionsrückstände im Leitungswasser können zu folgenden Betriebsstörungen führen:

- Früheres Zusetzen der Filter im Gerät.
- Schnelleres Verstopfen der feinen Wasserwege und Düsen in den Behandlungsinstrumenten.

Aus diesen Gründen empfehlen wir:

1. Ab einer Wasserhärte von 12° d.H. (= 2,15 mmol) Wasserenthärter installieren. Verschnitt­härte auf 8° d.H. (1,43 mmol) einstellen.
 2. Handelsüblichen Feinfilter vorschalten. Mindestfeinheit­grad 20 µm (0,02 mm).
- Die Installation ist entsprechend den Empfehlungen DVGW W503 bzw. Neufassung DIN 1988 durchzuführen.

Luftqualität

- Zum Antrieb der Turbine, zur Kühlung der Bohrantriebe sowie für Kühlspray wird ölfreie, trockene und hygienisch einwandfreie Luft benötigt.

Saugleitung

- Zur Wahrung der Garantieansprüche auf unsere Saugmaschine muß ein Kondenswasserabscheider K installiert werden.

Water Quality

Calcareous deposits and corrosion residue in tap water can lead to the following problems:

- Premature clogging of the filter in the unit.
- Rapid clogging of the fine water paths and jets in the dental instruments.

For this reason we recommend:

- Install a water softener when the water hardness is 12° d.H. (German hardness = 2.15 mmol) or above. Set blending hardness to 8° d.H. (1.43 mmol).
- Connect conventional fine-filter. Minimum degree of fineness 20 µm (0.02 mm).
- The installation should be made in accordance with local code requirements.

Air Quality

The air for driving the turbines, cooling the drill drives and for the cooling spray must be oil-free, dry and hygienically impeccable.

Suction Pipe

In order to protect the customer's warranty rights on our suction machine a condensate separator K must be installed.

Qualité de l'eau

Des dépôts calcaires et des produits de corrosion peuvent causer les perturbations suivantes:

- Obstruction prématurée des filtres de l'unit.
- Obstruction plus rapide des buses dans les instruments de traitement.

Pour cette raison nous recommandons:

- L'installation d'un adoucisseur d'eau à partir d'une dureté de l'eau de 12° d.H. (dureté allemand = 2,15 mmol). Régler la dureté réduite à 1,43 mmol.
- L'insertion d'un filtre fin de type commercial. Degré de finesse minimal de 20 µm (0,02 mm).
- L'installation est à effectuer conformément aux règlements officiels.

Qualité de l'air

L'air pour l'entraînement de la turbine, le refroidissement des instruments et le spray réfrigérant doit être sec, exempt d'huile et hygiéniquement impeccable.

Tube d'aspiration

Pour la sauvegarde des droits de garantie du client sur notre pompe d'aspiration, un séparateur d'eau condensée K doit être installé.

Calidad de agua

Los depósitos calcáreos y residuos de corrosión en el agua corriente pueden causar las siguientes perturbaciones de funcionamiento:

- Aditamento anticipado de filtros en el aparato.
- Más rápida obstrucción de los finos conductos de agua y toberas en los instrumentos de tratamiento.

Por esta razón recomendamos:

- A partir de una dureza de agua de 12° d.H. (Dureza Alemana = 2,15 mmol) instalar desdurecedores del agua. Ajustar la dureza de mezcla a 8° d.H. (1,43 mmol).
- Intercalar un filtro fino de uso normal en el comercio. Grado de finura mínima 20 µm (0,02 mm).
- La instalación ha de ser realizada de acuerdo con las normas regionales.

Calidad de aire

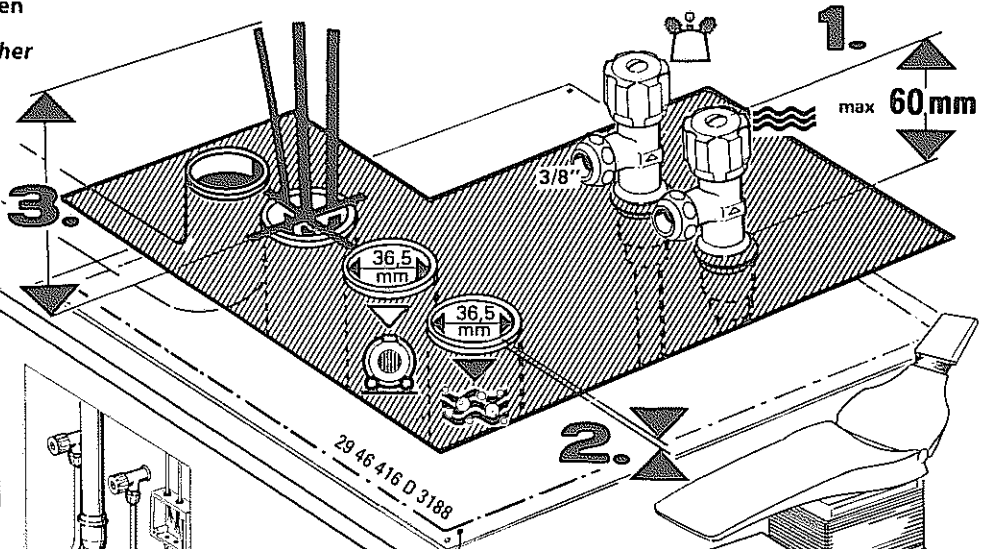
El aire para la impulsión de la turbina, refrigeración de los accionamientos de fresas y para el spray refrigerante debe ser seco, exento de aceite e higiénicamente impecable.

Tubo de aspiración

Para proteger los derechos de garantía para nuestra bomba de aspiración debe instalarse un separador de agua condensada K.

Versorgung durch den Fußboden
 Supply through the floor
 Alimentation à travers le plancher
 Alimentación a través del suelo

29 41 961 D 3188



Installationsschablone
 Installation template
 Calibre d'installation
 Plantilla de instalación

~ 78°
 Cu 10 x 1 mm

60 mm
 90 mm

Versorgung über den Fußboden
 Supply above the floor
 Alimentation au-dessus du plancher
 Alimentación por encima del suelo

Versorgungsleitungen überprüfen

Montageschablone auffalten.
Winkelförmiges Installationsfeld ausschneiden.

Schablone über die bauseitigen Leitungsenden legen und Wandabstandsmaße des Installationsfeldes gemäß Praxisplan überprüfen.

Überprüfen Sie weiterhin die Installation auf nachfolgende Punkte:

1. Die Eckventile für Luft und Wasser dürfen mit ihrer Oberkante nicht mehr als 60 mm über Oberkante fertiger Fußboden stehen.
2. Saug- und Abflußrohr müssen bündig mit Fußbodenoberkante abschließen. (Abweichung + 5 mm zulässig). Innendurchmesser für beide Rohre: 36,5 mm Ø.
3. Die Netzleitung muß mindestens 25 cm, alle anderen elektrischen Leitungen 50 cm überstehen.

Versorgung über den Fußboden

Versorgungsrohrenden und Eckventile sind bis in die Nähe des Installationsfeldes verlegt, an der Raumwand in Bodennähe.

Verlängern Sie die Rohre bis zum Installationsfeld, gemäß Forderungen der Montageschablone.

Für den Durchgang in den Anschlußkasten gibt es die ausgeformte Blende 29 41 961 (Farbangabel).

- Soll der Stuhl auf einem Installationsfeld SIRODONT 5/SIROFLEX 5 installiert werden, steht der Umrüstsatz 29 46 283 zur Verfügung.

Checking the Supply Leads

Unfold the Mounting Template.

Cut out the angle-shaped installation field.

Lay the template over lead ends on the site and check the distances of the installation field from the walls in accordance with the plan of the practice.

The site installation should be further checked for the following :

The top edges of the corner valves for air and water must not project more than 60 mm above the upper surface of the finished floor.

The suction and drain pipes must finish flush with the upper surface of the floor. (Permissible deviation + 5 mm). Internal diameter for both pipes: 36.5 mm Ø.

The power supply line must project at least 25 cm, all other electrical leads 50 cm.

Supply above the floor

The supply pipes with the corner valves are installed close to the installation field, at the wall.

Extend the pipes as far as the installation field in accordance with the requirements of the Mounting Template.

Where the pipes pass into the connection box, there is a shaped closure No. 29 41 961 (colour information is needed!).

If the chair should be installed on an installation field of SIRODONT 5/SIRO-FLEX 5, use the part set order no. 29 46 283.

Vérifier les conduits d'alimentation

Déplier le Calibre de montage.

Découper le champ d'installation en forme d'équerre. Placer le calibre sur les extrémités de conduite posées à la construction et vérifier les cotes de distance au mur du champ d'installation conformément au plan du cabinet.

Vérifier ensuite l'installation en ce qui concerne les points ci-dessous:

Le bord supérieur des soupapes d'équerre pour l'air et l'eau ne doit pas dépasser de plus 60 mm le bord supérieur du plancher fini.

Les conduites d'aspiration et d'écoulement doivent être à fleur du bord supérieur du plancher. (Ecart admissible + 5 mm). Diamètre intérieur pour les deux tubes: 36,5 mm Ø.

Le câble d'alimentation secteur doit dépasser d'au moins 25 cm et toutes les autres lignes électriques 50 cm.

Alimentation au-dessus du plancher

Les extrémités des tuyaux de distribution et les soupapes d'équerre ont été amenées jusqu'à proximité du champ d'installation mais le long du mur, à proximité du plancher.

Les tuyaux doivent être prolongés vers le champ d'installation conformément aux exigences du Calibre de montage. Pour le passage dans le coffret de distribution, il existe le cache entièrement formé, réf. 29 41 961 (indication du coloris!).

Pour l'installation du fauteuil sur un champ d'installation d'un SIRODONT 5/SIROFLEX 5 peut être livré un jeu de pièce, réf. 29 46 283.

Comprobar los conductos de alimentación

Desdoblar la Plantilla de montaje.
Recortar el campo de instalación en forma de ángulo.

Colocar la plantilla sobre los extremos de las conducciones y comprobar las medidas de distancia a las paredes del campo de instalación según el plano del consultorio.

Verificar lo siguiente:

Las válvulas angulares para aire y agua no deben sobresalir con su borde superior más de 60 mm sobre el canto superior del piso terminado.

Los tubos de aspiración y desagüe deben acabar enrasados con el canto superior del piso (variación de + 5mm permisible). Diámetro interior para ambos tubos: 36,5 mm Ø.

El cable de red debe sobresalir 25 cm como mínimo, las demás conducciones eléctricas 50 cm.

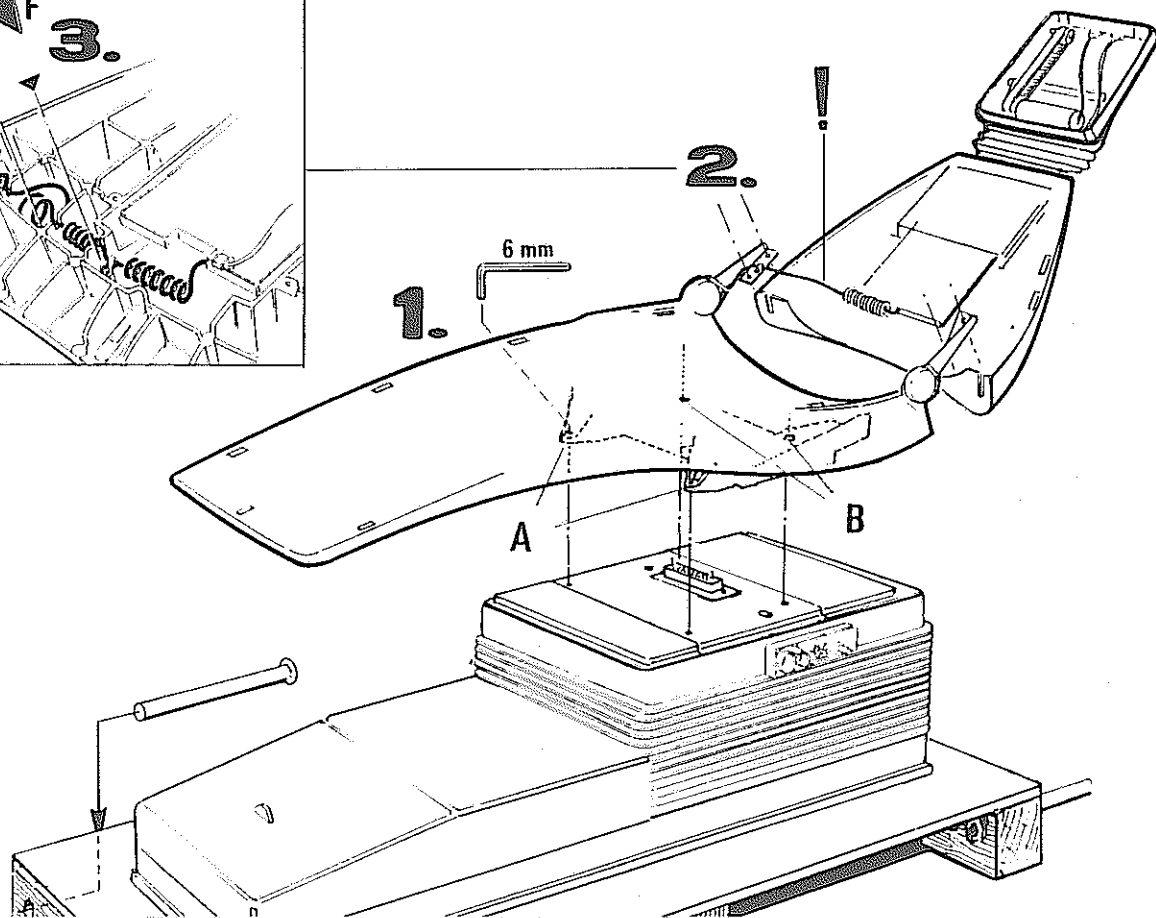
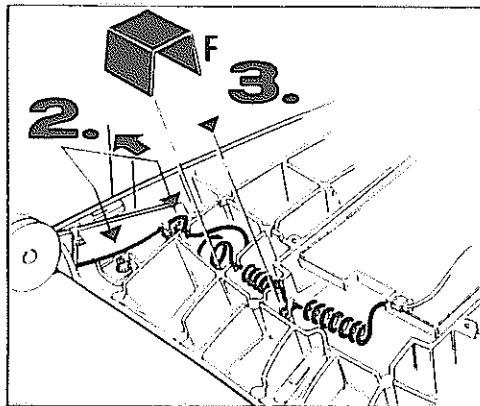
Alimentación por encima del suelo

Los extremos de los tubos y las válvulas angulares se han hecho llegar hasta la proximidad del campo de instalación, en la pared de la sala.

Prolongar los tubos hasta el campo de instalación según las premisas de la Plantilla de montaje.

Para la entrada en la caja de conexión se dispone de una placa debidamente conformada con el no. de pedido 29 41 961 (¡indicar el color!).

Para instalar el sillón sobre el campo de instalación de un SIRODONT 5/SIRO-FLEX 5 se dispone de un juego de piezas, no. de pedido 29 46 283.



Stuhloberteil montieren

- **HINWEIS:**
Das Oberteil kann auch nach
'Stuhl am Boden verankern' montiert
werden.

■ **ACHTUNG**, die Rückenlehne ist mit der
Sitzfläche nur durch eine Leitung ver-
bunden!

1. Oberteil aufsetzen.
Schrauben A und B festschrauben.
Die Schraubenlöcher A sind von der
Seite, die Schraubenlöcher B durch
Bohrungen in der Sitzwanne erreich-
bar.
2. Rückenlehne fest anschrauben.
Stuhl nicht an der Rückenlehne anhe-
ben.
3. Verbindungskabel zugentlasten.
Abdeckung F einsetzen.

Installing the Upper Part of the Chair

NOTE:
The upper part may be mounted after
'Floor Fastening of the Chair'.

CAUTION: The backrest is only connec-
ted to the seat by a lead!

Fit upper part.
Screw on screws A and B.
The screw holes A are accessible from
the side, the screw holes B can be
reached through holes in the seat base.

Screw on the backrest.
Don't lift the chair at the backrest.

Secure the connecting cable.
Insert cover F.

Montage de la partie supérieure du fauteuil

NOTA:
La partie supérieure peut être montée
après l'Ancrage au sol du fauteuil.

ATTENTION: Le dossier n'est relié au
siège que par une conduite!

Poser la partie supérieure.
Visser les vis A et B.
Les trous A pour les vis sont accessibles
latéralement, les trous pour les vis B à
travers les trous dans le siège.

Visser la partie moulée du dossier.
Ne pas soulever le fauteuil du dossier.

Fixer le câble de liaison.
Engager le recouvrement F.

Montar la parte superior del sillón

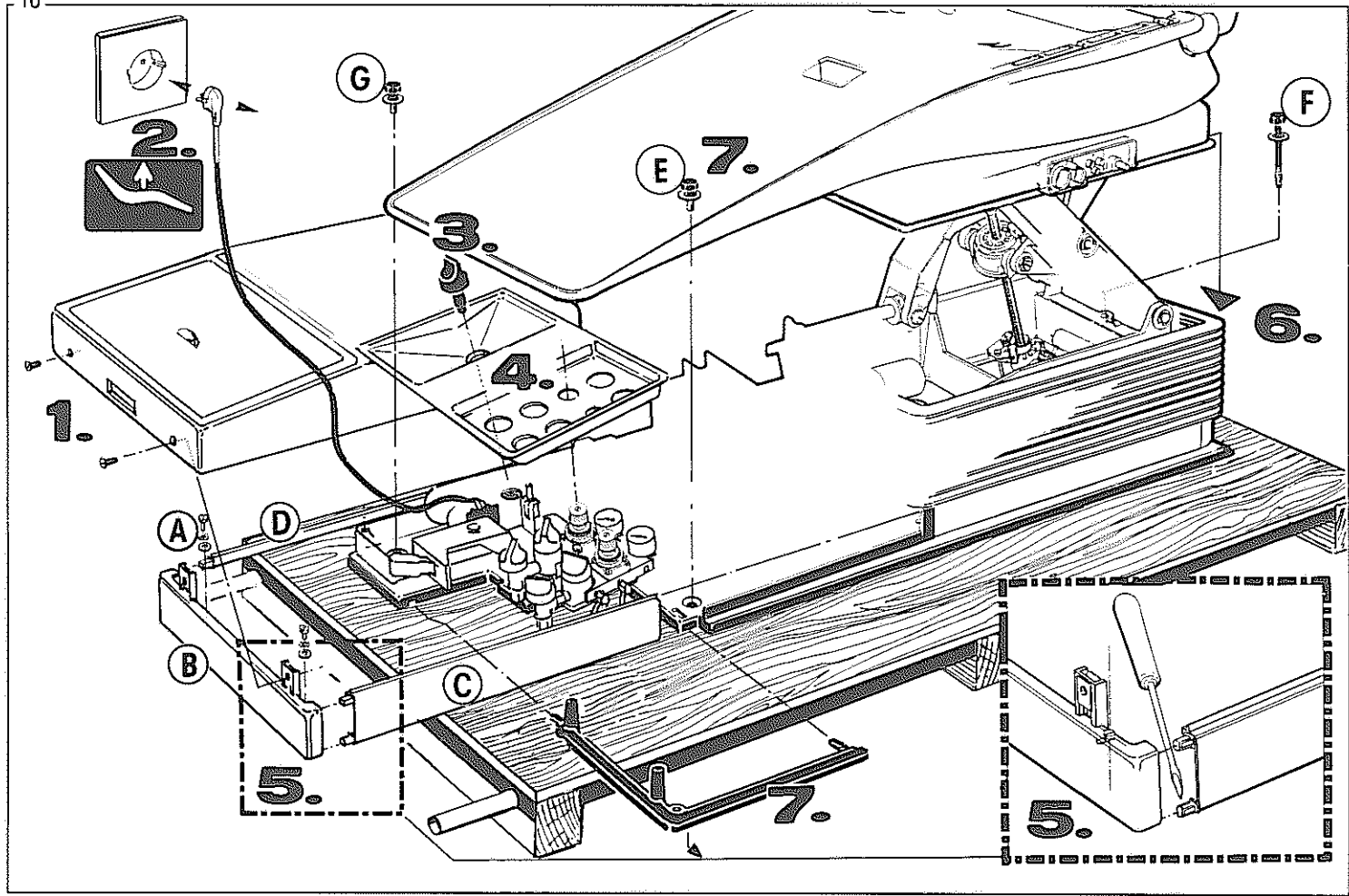
NOTA:
La parte superior puede montarse
también después del 'Anclaje del sillón
en el suelo'.

PRECAUCIÓN: El respaldo sólo está uni-
do con el asiento mediante un conduc-
tor.

Colocar la parte superior.
Atornillar los tornillos A y B.
Los agujeros A para los tornillos son
alcanzables del lado, los agujeros B a
través de agujeros en el cajeadado del
asiento.

Atornillar firmemente el respaldo.
No levantar el sillón del respaldo.

Asegurar el cable de unión.
Colocar el recubrimiento F.



Stuhl am Boden verankern

1. Anschlußkastendeckel abnehmen:
2 Schrauben an der Stirnseite lösen,
Deckel 1 cm nach vorne ziehen, hinten
3 cm anheben, dann ganz nach vorne
abziehen.
2. Stuhl mit Netz verbinden, hochfahren,
Stecker wieder ziehen.
3. Nur bei eingebautem Tank:
Verschlußstopfen herausdrehen.
4. Abdeckmulde entfernen.
5. Vorderer Hälfte der umlaufenden Sok-
kelblende abnehmen:
Zunächst Schrauben A lösen.
Die Stirn- und Seitenblenden sind
durch Steckverbinder verbunden.
Zur Trennung Schraubendreher auf
der Innseite ansetzen und Blenden
auseinanderhebeln.
Blenden B, C und D entfernen.
6. Faltenbalg vom oberen umlaufenden
Rand abziehen und ablassen.
7. Stuhl von Palette trennen:
Schrauben E, F und G herausdrehen.

Stuhl ankippen und Rahmenwinkel
entnehmen.

Floor Fastening of the Chair

- Remove the cover of the connection
box:
Take out 2 screws at the front side,
draw the cover 1 cm forwards, lift 3 cm
at the rear and the draw off fully for-
wards.
- Connect chair to power line, travel up-
wards, remove plug again.
- With built-in tank only:
Screw out the closing plug.
- Remove the cover moulding.
- Take off the front half of the skirting
frame:
First release screws A.
The front and side skirting frames are
joined by plug connections.
To separate, insert a screw driver at the
inside of the joints and lever the frames
apart.
Remove frames B, C and D.
- Free the bellows from the upper hold-
ing beading and lower down.
- Separate the chair from the pallet:
Take out screws E, F and G.

Tilt the chair and remove the frame
angle.

Ancrage au sol du fauteuil

- Enlever le capot du coffret de distribu-
tion:
Desserrer 2 vis au panneau avant, tirer
le capot de 1 cm vers l' avant, le sou-
lever en arrière de 3 cm et le tirer en-
suite complètement vers l' avant.
- Raccorder le fauteuil dentaire au ré-
seau, le faire monter et retirer à nou-
veau la fiche.
- Seulement avec réservoir monté:
Retirer le bouchon.
- Retirer la cuvette de recouvrement.
- Retirer la moitié avant du cache péri-
phérique du socle:
Desserrer d'abord les vis A.
Les caches latéraux et le cache frontal
sont emboîtés.
Pour le démontage, appliquer un
tournevis sur les joints internes et dé-
boîter les caches.
Retirer les caches B, C et D.
- Débrocher le soufflet de son bord de
retenue supérieur et le faire descendre.
- Enlever le fauteuil de la palette:
Retirer les vis E, F et G.

Incliner le fauteuil et retirer le cadre.

Anclaje del sillón en el suelo

- Retirar la tapa de la caja de conexiones:
Aflojar dos tornillos de la parte frontal,
tirar de la tapa 1 cm hacia delante, le-
vantar 3 cm por atrás, tirar luego total-
mente hacia delante.
- Unir el sillón con la red, elevarlo y ex-
traer nuevamente el enchufe.
- Solo con tanque incorporado:
Extraer el tapon de cierre.
- Retirar la artesa de recubrimiento.
- Desmontar la mitad anterior de la moul-
dura del zócalo circundante:
Aflojar primeramente los tornillos A.
Las molduras frontal y laterales están
acopladas entre sí mediante conectores
de enchufe.
Para separarlos aplicar el destornillador
en las juntas interiores y separar las
molduras haciendo palanca.
Retirar las molduras B, C y D.
- Desprender y bajar el fuelle del borde
superior circundante.
- Separar el sillón de la plataforma de
transporte: Extraer los tornillos E, F y G.

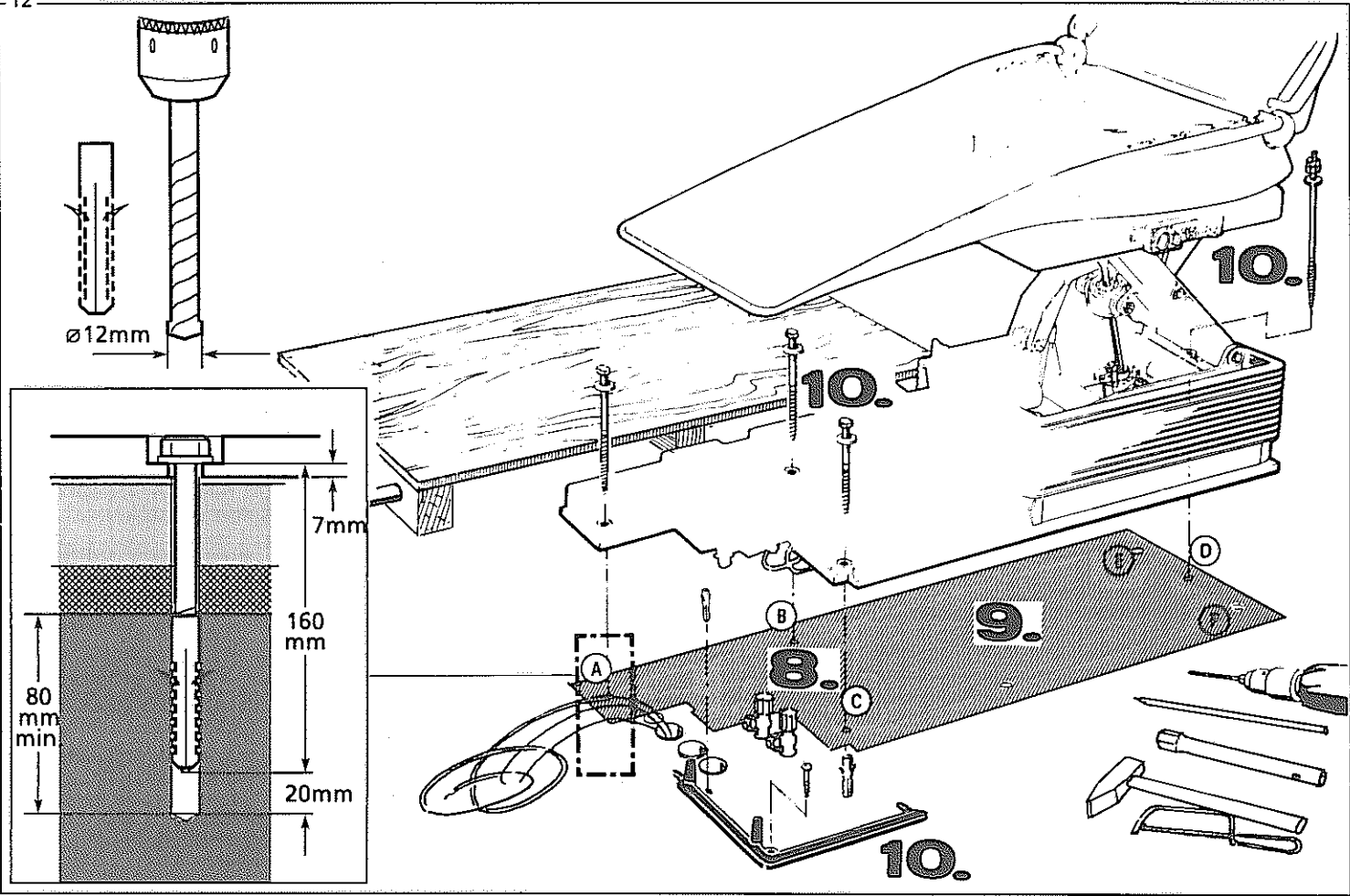
Ladear el sillón y sacar el angular del
bastidor.

Fortsetzung

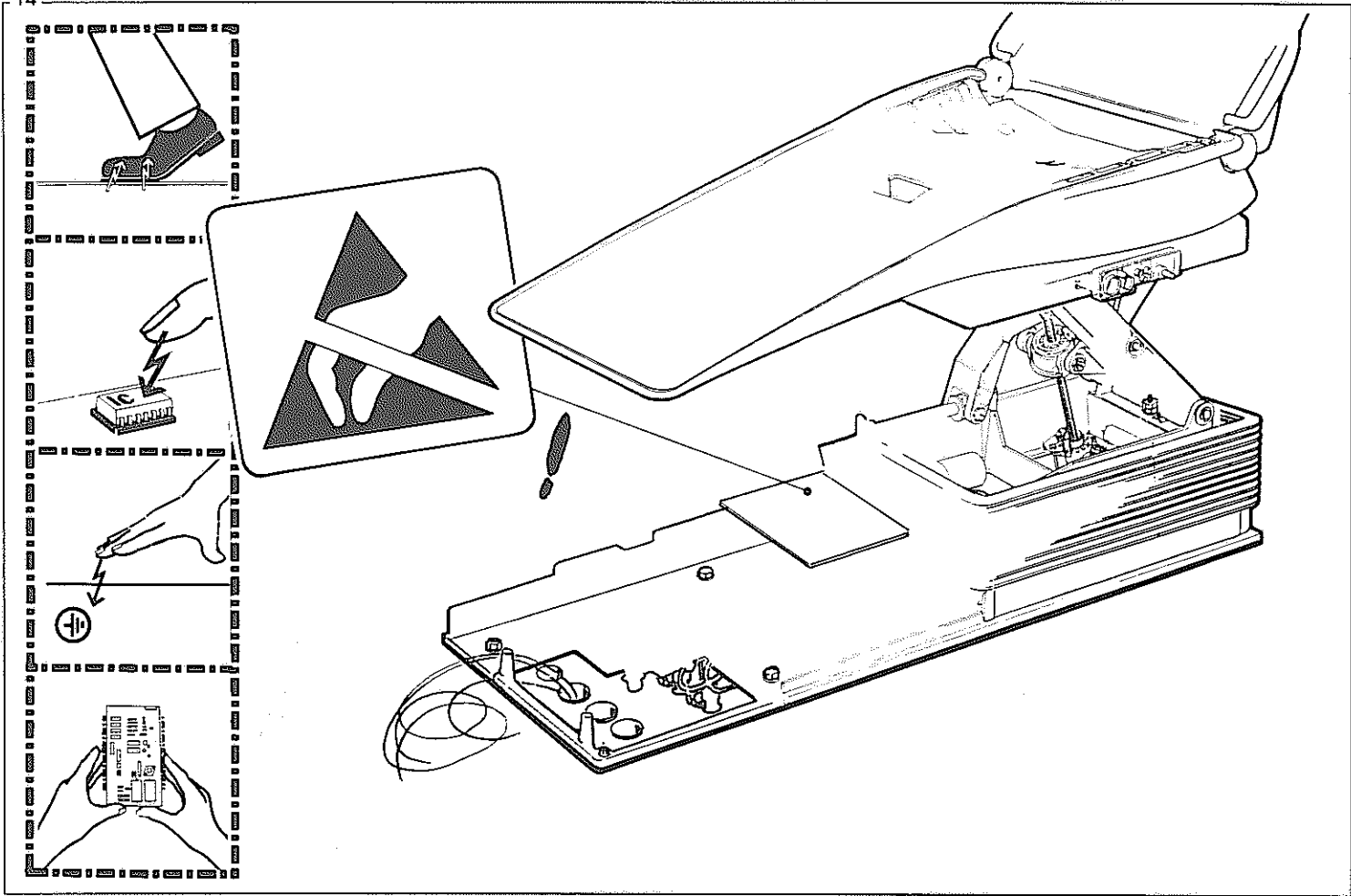
continued

suite

continuado



- 8. Montageschablone den Eckventilen zuordnen, maßlich ausrichten und Befestigungspunkte A bis D abkönnen.**
- Position the Mounting Template in relation to the corner valves, set to dimensions and center-punch the fastening points A to D.
- Ajuster le Calibre de montage à l'aide des robinets et traces les points de fixation A à D par un coup de pointeau.
- Disponer la Plantilla de montaje de acuerdo con las válvulas angulares, efectuar la alineación de acuerdo con las medidas y marcar con granete los puntos de fijación A a D.
- ☉ **Bohrlochtiefe:**
Estrich und Trittschalldämmung müssen überwunden und für eine sichere Verankerung der tragende Beton mindestens 80 mm tief angebohrt werden
- Drilled hole depth:
Screed and sounddeadening layer must be penetrated and, for secure fastening the support concrete must be drilled for at least 80 mm.
- Profondeur des trous de perçage:
La chape et la couche d'insonorisation doivent être percées et le béton porteur doit être percé au moins jusqu' à une profondeur de 80 mm afin d'assurer un ancrage fiable.
- Profundidad de taladro:
Debe salvarse el grosor del pavimento y la cámara de amortiguación de ruido de pasos y, para un anclaje seguro, el hormigón de soporte se ha de perforar como mínimo 80 mm de profundidad.
- ☉ **VORSICHT bei Fußbodenheizung!**
Zur Sicherheit läßt sich die Lage der Heizschlangen bei eingeschalteter Heizung am Trockenprozeß des zuvor genähten Estrichs erkennen.
- WARNING in case of floor heating!**
To make absolutely certain, determine the position of the heating windings by wetting the screed, with the heating switched on and observing the drying process.
- ATTENTION en présence des sols chauffants!** Si l'on veut être absolument sûr, on enclenche le chauffage et l'on détermine la position des serpentins par le processus de séchage de la chape préalablement mouillée.
- PRECAUCIÓN en caso de calefacción del suelo:** Para estar seguro se puede distinguir la posición de los serpentines de caldeo con la calefacción conectada, en el proceso de secado del pavimento previamente humedecido.
- 9. Befestigungspunkte bohren.**
Trifft Bohrung D z.B. auf Bewehrungsseisen, so müssen ersatzweise die Befestigungspunkte E und F gebohrt werden.
Dübel bis in den tragenden Beton einstecken.
Stuhl von der Palette über die Befestigungsbohrungen heben.
Rahmenwinkel einrasten!
- Drill the fastening points
If, for example hole D meets reinforcing steel, fastening points E and F must be drilled as alternatives.
Insert the dowels into the concrete support.
Lift the chair from the pallet over the fastening holes. Fit the frame angle!
- Percer les points de fixation.
Si le perçage D coïncide par ex. avec un fer dans le béton armé, il faudra percer les points de fixation E et F.
Embrocher les chevilles jusqu'au béton porteur.
Présenter le fauteuil sur les perçages de fixation. Faire emboîter l'équerre!
- Taladrar los puntos de fijación.
Si el taladro D coincide, p. ej. con un blindaje de hierro debe entonces taladrarse como sustitución los puntos de fijación E y F.
Introducir los tacos en el hormigón de soporte.
Levantar el sillón de la plataforma de transporte por encima de los agujeros de fijación. Enclavar el angular del bastidor.
- 10. Basisplatte festschrauben. Rahmenwinkel am Boden anschrauben.**
- Screw the base plate in place. Screw the frame angle to the floor.
- Visser la plaque de base et le cadre au sol.
- Atornillar firmemente la placa de base. Atornillar el angular del bastidor en el suelo.
- ☉ **Bei Holzfußböden:**
Frühzeitig Schwellenhölzer einplanen und vorbereiten.
Zur Stuhlbefestigung können die kurzen Holzschrauben verwendet werden
- In case of wooden floor:
Provide appropriate supporting beams and make the necessary arrangements.
For fastening the chair use the short wood screws.
- Pour des planchers en bois:
Prévoir et planifier à temps les traverses.
Pour la fixation du fauteuil utilisez les vis courtes.
- Para suelos de madera:
Preparar y planificar previamente travesaños de madera.
Para la fijación del sillón usar los tornillos de madera cortos.



ACHTUNG Gefährdung von Platinen!

Bei geöffnetem Anschlusskasten werden Platinen zugänglich, die mit elektronischen Bauteilen bestückt sind.

Elektronische Bauteile sind empfindlich gegen elektrostatische Entladungen.

Statische Aufladungen entstehen, wo Menschen sich bewegen.

Deshalb grundsätzlich:

- ⊕ Vermeiden Sie die Berührung von elektronischen Bauteilen.
- ⊕ Fassen Sie Platinen möglichst nur am Rand an.
- ⊕ Leiten Sie Ihre eigene elektrostatische Energie durch Berühren eines Erdungspunktes ab, bevor Sie Platinen anfassen müssen.

! Gefährdete Platinen sind mit oben abgebildetem Aufkleber versehen.

CAUTION Damage to PC's!

With the connecting box open, PC's are accessible which are fitted with highly efficient electronic components.

Electronic components are sensitive to electrostatic charges.

Static charges can arise, when people move.

Therefore, fundamentally:

- Avoid touching electronic components.
- As far as possible, only hold the PC's at the edge.
- Discharge your own electrostatic energy by touching an earthing point, before taking hold of PC's.

Endangered PC's are marked with adhesive label shown.

ATTENTION Détérioration des platines!

Si le coffret de distribution est ouvert, on a accès aux platines équipées de composants électroniques.

Les composants électroniques sont sensibles aux décharges électrostatiques.

Les charges statiques sont dues aux mouvements des hommes.

Il font donc absolument:

- Eviter tout contact avec les composants électroniques.
- Saisir les platines en principe par les bords.
- Décharger l'énergie électrostatique en touchant un point mis à la terre avant de manipuler les platines.

Les platines en question sont identifiées par d'étiquette montrée.

ATENCIÓN ¡Peligro para platinas!

Al estar abierta la caja de conexión se tiene acceso a platinas que están equipadas con componentes electrónicos de alta eficacia.

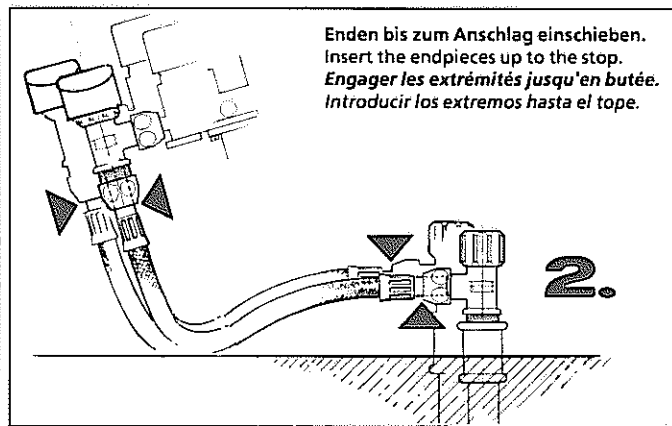
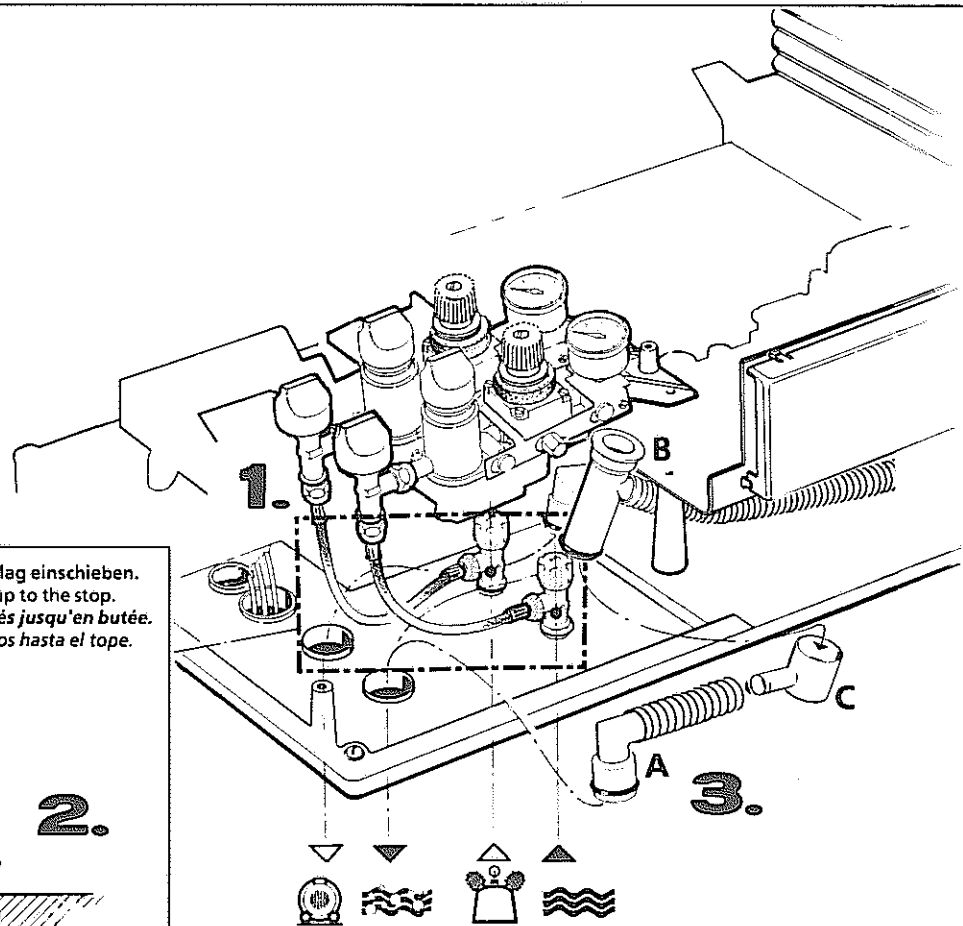
Los componentes electrónicos son sensibles a descargas electrostáticas.

Cargas estáticas se originan donde las personas se mueven.

Por consiguiente y básicamente:

- Evite tocar los componentes electrónicos.
- Agarrar las platinas únicamente por el borde.
- Derive su propia energía electrostática tocando un punto de puesta a tierra antes de tener que tocar las platinas.

Las platinas en peligro están dotadas con adhesivos como se muestra arriba.



Enden bis zum Anschlag einschieben.
Insert the endpieces up to the stop.
Engager les extrémités jusqu'en butée.
Introducir los extremos hasta el tope.

Luft, Wasser und Abfluß anschließen

1. Flexible Verbindungsrohre zwischen bauseitigen und geräteseitigen Eckventilen einsetzen.
(Zur Verdeutlichung des Anschlusses ist die Versorgungseinheit abgenommen gezeichnet).
 2. Enden bis zum Anschlag einschieben. Mit Muttern dichtschauben.
 3. Für Helferinelement mit Amalgamzentrifuge ist aus Vorschriftengründen das Endstück A des Abflußschlauches (kleinerer Schlauch-Ø) gegen den Siphon B auszutauschen.

Bei zu geringer Einbautiefe Abflußschlauch an geeigneter Stelle trennen und Siphon B mit Siphonanschluß C einsetzen.
- Überprüfen Sie, ob das Saugrohr auch als Saugrohr angeschlossen ist!

Connecting Air, Water and Drain

Adapt the flex metal tubes between the corner valves on site and the unit corner valves.

(To make the connection clearer the supply unit is shown taken off).

Insert the endpieces until they make contact with the stop. Tighten the connections with the screws, until they seal.

To satisfy regulations for assistant's elements with amalgam centrifuges: Exchange endpiece A of the drainage hose (hose with smaller diameter) with siphon B.

If the insertion depth is insufficient, cut the drainage hose at a suitable point and insert siphon B with siphon connector C.

Check that the suction pipe is, in fact, connected as suction pipe!

Raccorder l'air, l'eau et l'évacuation

Monter les tuyaux flexibles entre les robinets installés à la construction et ceux installés dans l'appareil.

(L'unité d'alimentation est représentée d'une manière plus distincte afin de dégager les détails du raccordement).

Engager les extrémités jusqu'en butée. Assurer l'étanchéité avec des écrous-raccors.

Suivant les prescriptions en vigueur pour l'élément assistante avec centrifugeuse d'amalgame, l'embout A du tuyau d'écoulement (petit Ø de tuyau) doit être échangé contre le siphon B.

En cas de profondeur d'incorporation insuffisante, couper le tuyau d'écoulement à l'endroit approprié et insérer le siphon B avec raccord de siphon C.

Vérifier si le tube d'aspiration est bien raccordé comme tube d'aspiration!

Conectar el aire, el agua y el desagüe

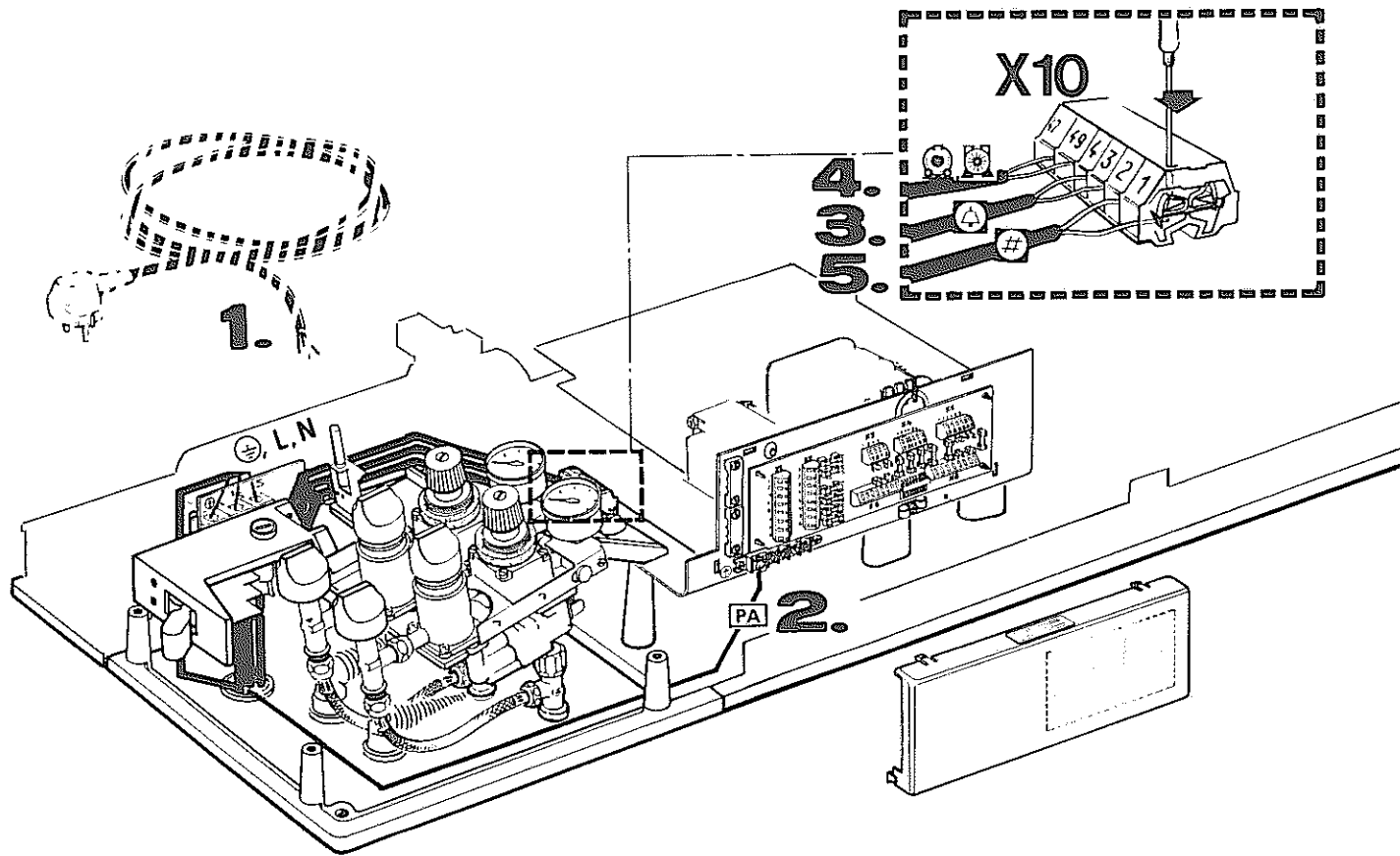
Intercañar tubos flexibles entre las válvulas de salida y entrada.
(La ilustración muestra la unidad de suministro retirada, para aclarar las conexiones).

Introducir los extremos hasta el tope. Apretar las tuercas hasta conseguir la estanqueidad exigida.

En los elementos para la asistente con centrifugadora de amalgama se ha de sustituir la pieza final A de la manguera de desagüe (pequeño Ø) por el sifón B.

En caso de disponer de poca profundidad para la instalación separar la manguera de desagüe en el punto apropiado y colocar el sifón B con el conector C.

Verificar que el tubo de aspiración esté realmente conectado como tubo de aspiración.



Elektrischer Anschluß

1. Netzzuführung anstelle der Steckerleitung anschließen.
2. Potentialausgleichsleiter anklemmen.
3. Rufleitung (Klingel) an X10.3 und X10.4 anschließen.
4. Steuerleitung der Saugmaschine an X10.47 und X10.49 anschließen.
5. X10.1 und X10.2 sind Klemmpunkte zur Taste # (z. B. Türöffner). Dies ist jedoch nur sinnvoll, wenn keine Steuerung des Sirolux S - Dekengleiters gewünscht wird, siehe "Funktionsänderungen, Taste #".

Klemmtechnik von X10:
"Erst drücken, dann stecken" (siehe Schnittbild).

ACHTUNG!

Die auf X10 angeschlossenen Steuerungsspannungen dürfen max. 220 V Wechselspannung, 6A betragen.

Electrical Connection

- Connect the power supply in place of the plug lead.
- Connect the potential equalization lead.
- Connect the call lead (bell) to X10.3 and X10.4.
- Connect the control lead of the suction machine to X10.47 and X10.49
- X10.1 and X10.2 are terminal points for button # (e. g. door opener). Only feasible if control of Sirolux S - Light Track is not desired, see "Function change, button #".

Connecting technique for X10:
"First press down then plug in" (see sectional image).

ATTENTION!

The control voltage connected to X10 can amount to 220 VAC, 6A.

Branchement électrique

- Raccorder le câble d'alimentation secteur à la place du câble avec fiche mâle.
- Connecter le conducteur de liaison équipotentielle.
- Connecter la ligne d'appel (sonnerie) à X10.3 et X10.4.
- Brancher la ligne de commande de la pompe d'aspiration à X10.47 et X10.49.

X10.1 et X10.2 sont des points de jonction pour la touche # (par exemple ouvre-porte). Mains une telle affectation de cette touche n'est valable que si l'utilisateur ne désire pas une commande pour la suspension plafonnrière de la Sirolux S, voir "Modification fonctionnelle, touche #".
Technique de connexion de X10:
"D'abord pousser ensuite embrocher" (voir la coupe).

ATTENTION!

Les tensions de commande raccordées à X10 ne doivent pas dépasser 220 V~, 6A.

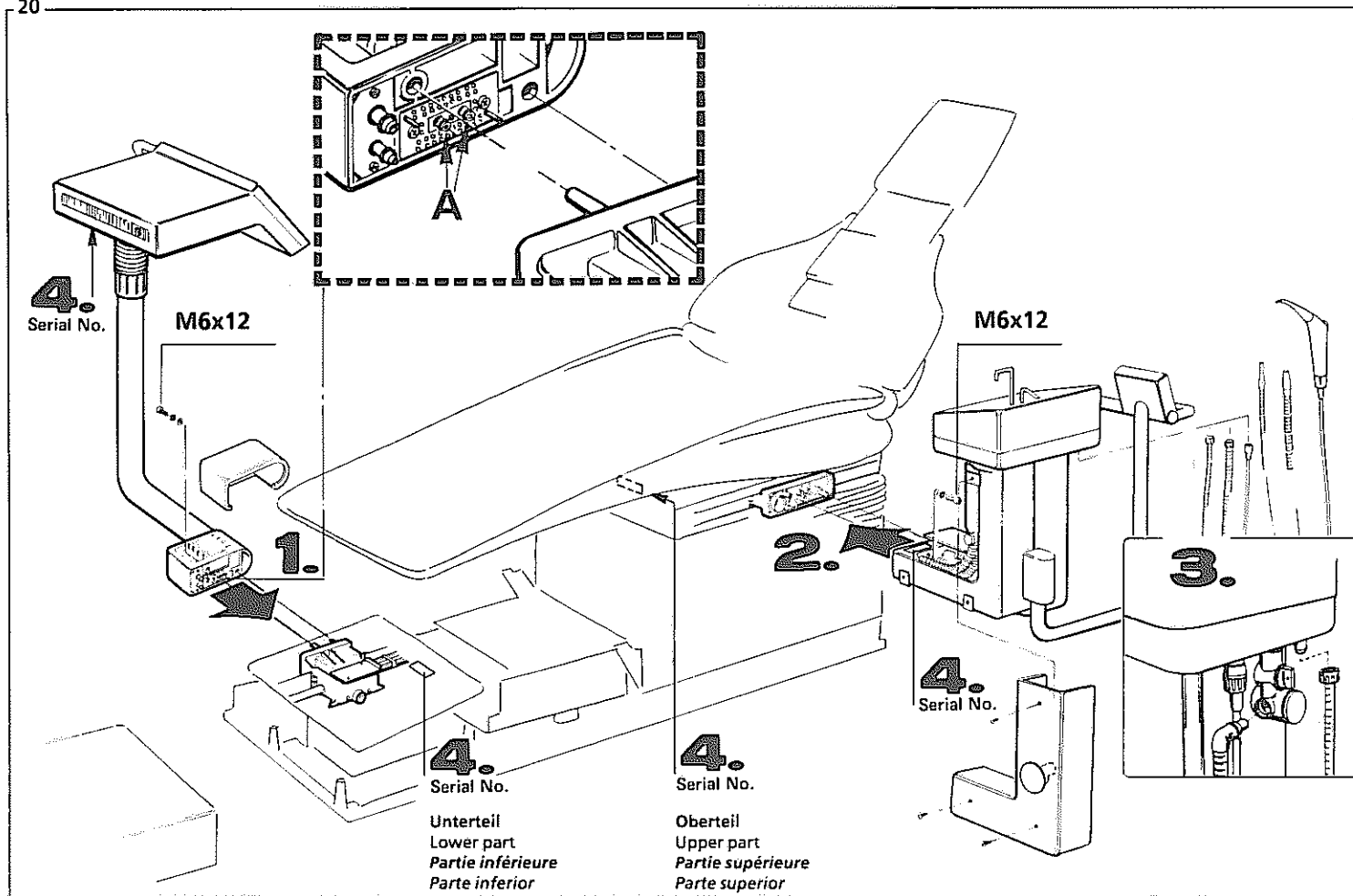
Conexión eléctrica

- Conectar la acometida en lugar del conductor enchufable.
- Embornar el conductor de compensación de potencial.
- Conectar el conductor de llamada (timbre) en X10.3 y X10.4.
- Conectar el conductor de control de la máquina a X10.47 y X10.49.
- X10.1 y 10.2 son puntos de conexión de la tecla # (p. ej. abrepuerta). Esto sólo es conveniente al no desearse un control de la Sirolux S con movimiento longitudinal de techo, véase "Cambio de función, tecla #".

Técnica de sujeción de X10:
"Primero apretar, luego enchufar" (véase sección).

¡IMPORTANTE!

Las tensiones de control conectadas a X10 no deben superar 220 V~, 6A.



Arzt- und Helferinelement adaptieren

1. Arztelement A1/E1

Abdeckung vom Tragarm abnehmen. **Zwei Verbindungsstücke A beachten!** Arztelement auf die Führungsbolzen des Schlittens und dann weiter auf die elektrischen und hydraulisch-pneumatischen Verbindungselemente schieben.

Arztelement mit Schraube, Scheibe und Fächerscheibe festschrauben. Abdeckung wieder anbringen.

2. Helferinelement

Hintere Verkleidung abschrauben. Helferinelement auf die Führungsbolzen des Schlittens und dann weiter auf die elektrischen und hydraulisch-pneumatischen Verbindungselemente schieben.

Helferinelement mit Schraube, Scheibe und Fächerscheibe festschrauben

3. Saug- und Speichelziehschlauch auf die Anschlußstücke stecken.

Schlauch für Sprayvit-Spritze anstecken und festschrauben. Handstücke adaptieren.

4. Seriennummern in Gerätepaß eintragen.

Abdeckung wieder anbringen.

☉ Arztelement Sirona E4 im Kabinett siehe Seite 23.

☉ Arztelement Sirona E5 fahrbar siehe Seite 33

Adapting the Dentist and the Assistant Element

Dentist element A1/E1

Remove cover from supporting arm.

Mind two connectors A!

Slide the dentist element on the guide pins of the carriage and then push further onto the electrical and hydraulic-pneumatic connection elements.

Secure dentist element with a screw, washer and fan washer. Reattach cover.

Assistant element

Unscrew the rear panelling.

Slide the assistant element on the guide pins of the carriage and then push further onto the electrical and hydraulic-pneumatic connection elements.

Secure assistant element with a screw, washer and fan washer.

Plug the suction and saliva ejector hose onto the connection pieces.

Plug on the Sprayvit syringe hose and screw in place. Adapt the handpieces.

Record serial numbers in the Unit Passport.

Reattach cover.

Dentist element Sirona E4 in a cabinet see page 23.

Dentist element Sirona E5 cart-type see page 33

Adapter l'élément praticien et assistante

Elément praticien A1/E1

Oter le revêtement du bras de support.

Faire attention aux raccords A!

Pousser l'élément praticien sur les boulons de guidage du chariot et continuer alors de le pousser sur les éléments de raccordement électriques et hydro-pneumatiques.

Fixer l'élément praticien avec respectivement une vis, une rondelle plate et une rondelle éventail.

Remettre en place le revêtement.

Elément assistante

Dévisser le revêtement arrière.

Pousser l'élément assistante sur les boulons de guidage du chariot et continuer alors de le pousser sur les éléments de raccordement électriques et hydro-pneumatiques.

Fixer l'élément assistante avec respectivement une vis, une rondelle plate et une rondelle éventail.

Enficher le tuyau flexible d'aspiration et du tire-salive sur les raccords.

Enficher le tuyau flexible de la seringue Sprayvit et le visser. Adapter les pièces-à-main.

Inscrire les numéros de série dans la Pièce d'identité de l'appareil.

Remettre en place le revêtement.

Elément praticien A4 dans le cabinet voir page 23.

Elément praticien A5 mobile voir page 33

Adaptar el elemento del odontólogo y de la asistente

Elemento del odontólogo A1/E1

Retirar la cubierta del brazo sustentador. **Cuidado con las piezas de unión A!**

Introducir el elemento del odontólogo en el perno de guía del patín y seguir empujándolo hasta los elementos de unión eléctricos e hidro-neumáticos.

Fijar el elemento del odontólogo con un tornillo, una arandela plana y arandela dentada.

Colocar la cubierta.

Elemento de la asistente

Desatornillar el revestimiento posterior

Introducir el elemento de la asistente en el perno de guía del patín y seguir empujándolo hasta los elementos de unión eléctricos e hidro-neumáticos.

Fijar el elemento de la asistente con un tornillo, una arandela plana y arandela dentada.

Enchufar las mangueras de aspiración y del eyector de saliva a las piezas de conexión.

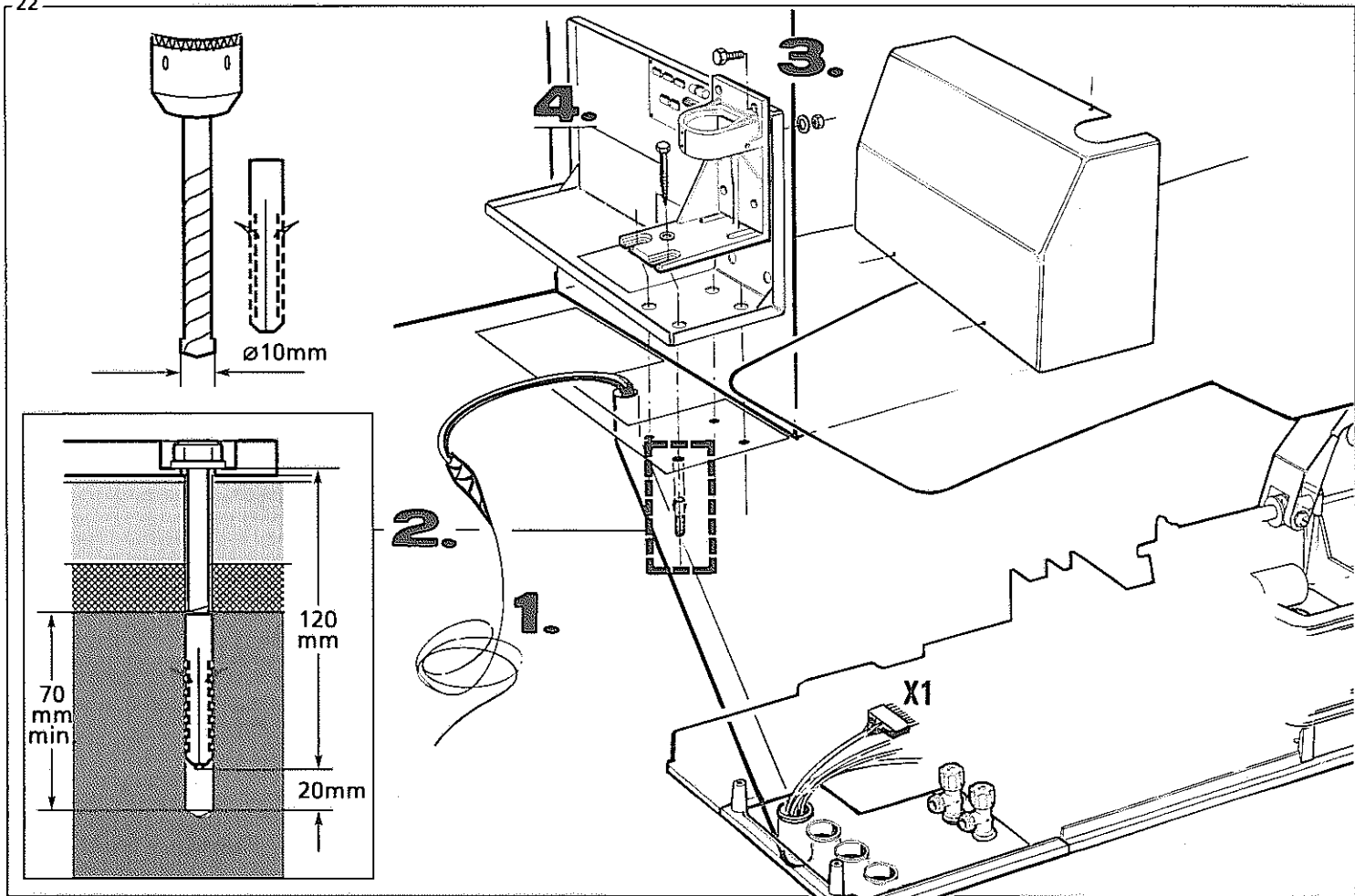
Enchufar la manguera de la jeringa Sprayvit y atornillar. Adaptar las piezas de mano.

Anotar en el Pasaporte del puesto de trabajo los números de serie.

Colocar la cubierta.

Elemento del odontólogo Sirona E4 en armario véase página 23.

Elemento del odontólogo Sirona E5 rodante véase página 33.



Arztelement Sirona E4 (Kabinett)

Vom Anschlußkasten im Stuhl zur Verteilerbox im Kabinett muß ein Installationsrohr von min. Ø 29 mm Innendurchmesser verlegt sein.

1. Der Schlauchsatz (3,50m lang).
ACHTUNG! Die beiden Stecker vor Beschädigung schützen.

Das Ende mit dem 37poligen Stecker X1 wird auf der Stuhlseite benötigt!

Den Schlauchsatz in das Installationsrohr einziehen.

2. Befestigung bohren.

Montageschablone nach Praxisplan im Kabinett positionieren. Die Befestigungsbohrungen abkürzen und bohren. Bohrlochtiefe: siehe Bild.

Die Dübel müssen in voller Länge im tragenden Beton sitzen! Estrich und Trittschalldämmung geben keinen Halt.

Bei Holzböden entfallen die Dübel. Im Befestigungsbereich muß ein massives Kantholz vorgesehen sein!

3. Verteilerbox

3. Abdeckung abschrauben.
Transportsicherungsschraube am Fußadapter abnehmen.

4. Verteilerbox-Unterteil und Fußadapter am Boden festschrauben.

- ⊗ In Ausnahmefällen kann der Fußadapter am Schrank befestigt werden.

Dentist Element Sirona E4 (Cabinet)

An installation tube with min. 29 mm internal diameter must be run from the connection box in the chair to the distributor box in the cabinet.

The hose set (3.5m long)

CAUTION! Protect both plugs against damages!

The end with the 37-pole plug X1 is needed on the chair side!

Draw hose set into the installation tube.

Drilling the mounting holes.

Position installation template in the cabinet according to the construction plans. Center-punch and drill mounting boreholes. Drilling depth: see above insert.

The dowels must be completely enclosed in supporting concrete!

Screed and sound insulation do not provide sufficient support.

Dowels are not used with wooden floors. A solid wooden beam must then be provided in the mounting area!

Distributor box

Unscrew cover.
Remove transport guard screw for foot adapter.

Bolt distributor box bottom and foot adapter to the floor.

As an exception it is possible to mount the adapter on the cabinet wall.

Élément praticien Sirona E4 (Cabinet)

Entre le coffret de raccordement dans le fauteuil et la boîte de distribution dans le garage doit être posé un tube d'installation d'un diamètre intérieur minimum de 29 mm Ø.

Le jeu de tuyaux (de 3,50m).

ATTENTION! Protéger les deux connecteurs contre l'endommagement!

L'extrémité équipée d'un connecteur à 37 pôles X1 est nécessaire du côté fauteuil! Faire passer le jeu de tuyaux dans le tube d'installation.

Percer les trous de fixation.

Positionner le gabarit de montage suivant le plan de devis dans la cabinet. Pointer et percer les alésages de fixation. Profondeur du trou d'alésage: voir image ci-dessus.

Les chevilles doivent être introduites de toute leur longueur dans le béton porteur!

La chappe et la couche d'insonorisation ne fournissent pas d'appui.

En cas de plancher en bois, pas besoin de chevilles. Dans la zone de fixation, des poutrelles massives doivent être prévues!

Boîte de distribution

Dévisser le capot.
Enlever le vis d'immobilisation de transport pour l'adaptateur d'embase.

Visser la partie inférieure de la boîte de distribution et l'adaptateur d'embase sur le plancher.

Exceptionnellement, l'adaptateur peut être vissé sur la paroi de l'armoire.

Elemento del odontólogo Sirona E4 (Armario)

Desde la caja de conexiones en el sillón a la caja de distribución en el mueble ha de estar colocado un tubo de instalación de mín. 29 mm de diámetro interior.

El juego de mangueras (3,50m de longitud).

NOTA. ¡Proteger ambos conectores contra posibles deterioros!

El extremo con el conector de 37 vías X1 se precisa en lado del sillón!

Introducir el juego de mangueras pasándolo por el tubo de instalación.

Taladrar para la fijación.

Posicionar la plantilla de montaje según planificación del consultorio en el mueble, marcar con el granete y efectuar taladros de fijación. Profundidad del taladro: véase ilustración.

¡Los tacos deben encajar en toda su longitud en el hormigón portante!

El pavimento y el amortiguador de ruido de pasos no tienen suficiente consistencia.

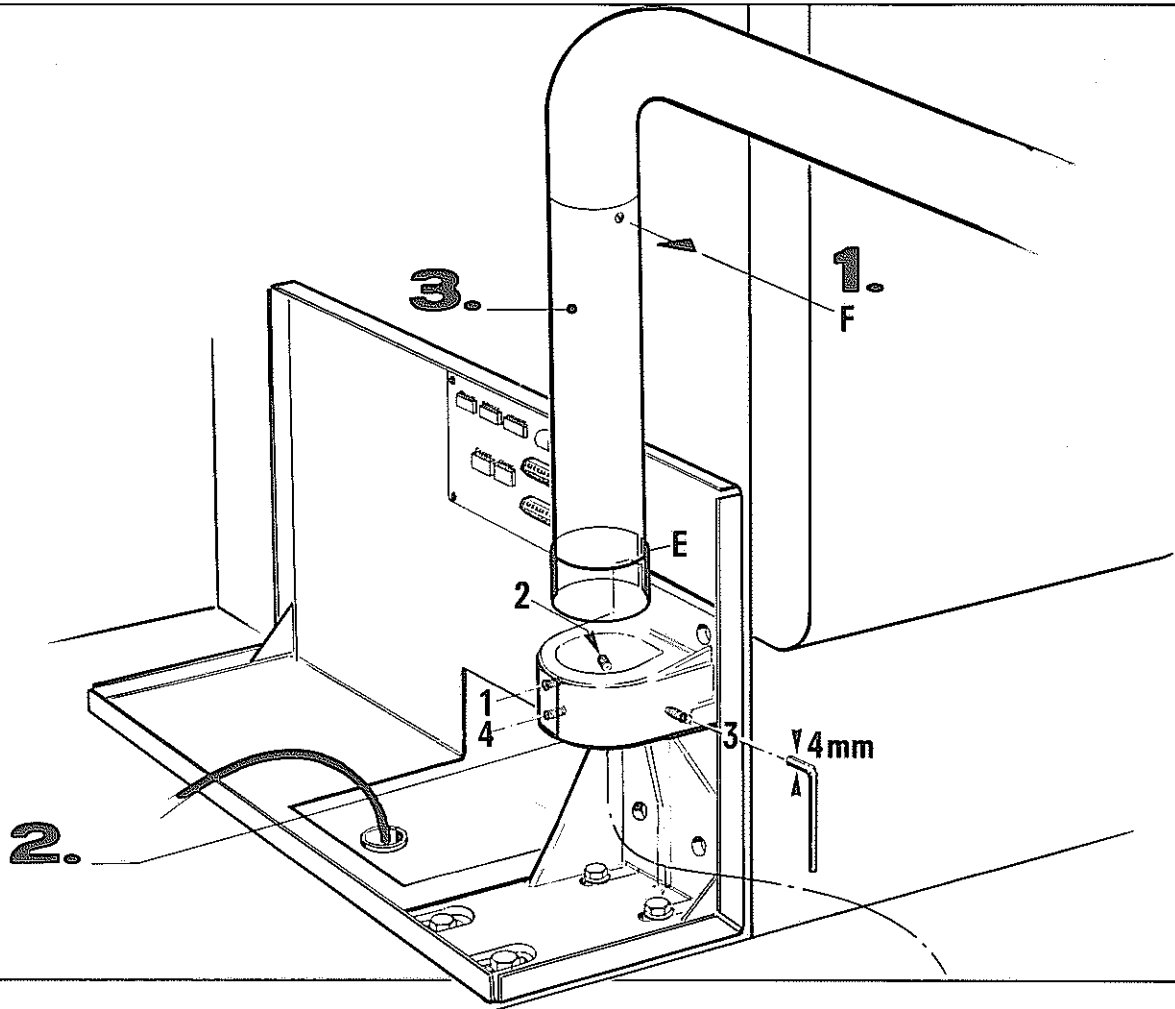
Para suelos de madera se suprimen los tacos. En la zona de fijación debe prevverse una madera escuadrada maciza.

Caja de distribución

Destornillar el recubrimiento.
Quitar el tornillo de seguro de transporte del adaptador de base.

Atornillar la parte inferior de la caja de distribución y el adaptador de base firmemente en el suelo.

En caso excepcional el adaptador puede atornillarse en la pared del armario.



Arztelement montieren

Verstärkungsblech E am Tragarmende aufschieben
Tragarm in den Fußadapter einführen und fixieren.

ACHTUNG:

Im Endzustand müssen folgende Punkte erfüllt sein:

1. Die Bohrung F muß nach vorne zeigen.
(Wichtig für den Anschlag)
2. Das starre Rohr muß bis zum Anschlag in den Fußadapter eingeführt sein.
3. Das starre Rohr muß genau senkrecht stehen.
(Damit das Arztelement nicht schief hängt).

Die Fixierung und Nivellierung erfolgt mit den Gewindestiften 1 bis 4, in der im Bild gezeigten Reihenfolge.
Alle Gewindestifte fest anziehen!

Installing the Dentist Element

Position the reinforcing ring E at the end of the support arm.
Insert and secure support arm in the foot adapter.

ATTENTION:

When completed, the following must apply:

1. Borehole F points forwards
(Important for the stop)
2. The rigid tube must be inserted in the foot adapter until it makes contact with the stop.
3. The rigid tube is completely vertical.
(to prevent crooked mounting of dentist's element).

Secure and level the dentist's element with grubscrews 1 to 4 in the order shown above.
Tighten all grubscrews!

Monter l'élément praticien

Glisser l'anneau de renforcement E sur le bout du bras support.
Introduire le bras support dans l'adaptateur d'embase et le fixer.

ATTENTION:

Dans l'état final, les conditions suivantes doivent être remplies:

1. L'alésage F doit être dirigé vers l'avant.
(Important pour la butée)
2. Le tube rigide doit être introduit dans l'adaptateur d'embase jusqu'en butée.
3. Le tube rigide doit être rigoureusement vertical.
(Afin que l'élément pour le praticien ne soit pas suspendu hors de la perpendiculaire).

La fixation et la mise à niveau se fait à l'aide des tiges filetées 1 à 4 dans l'ordre de succession montré sur l'image.
Bien bloquer toutes les tiges filetées!

Montar el elemento del odontólogo

Colocar el anillo reforzador E en el brazo sustentador.
Colocar el brazo sustentador en el adaptador de base y fijarlo.

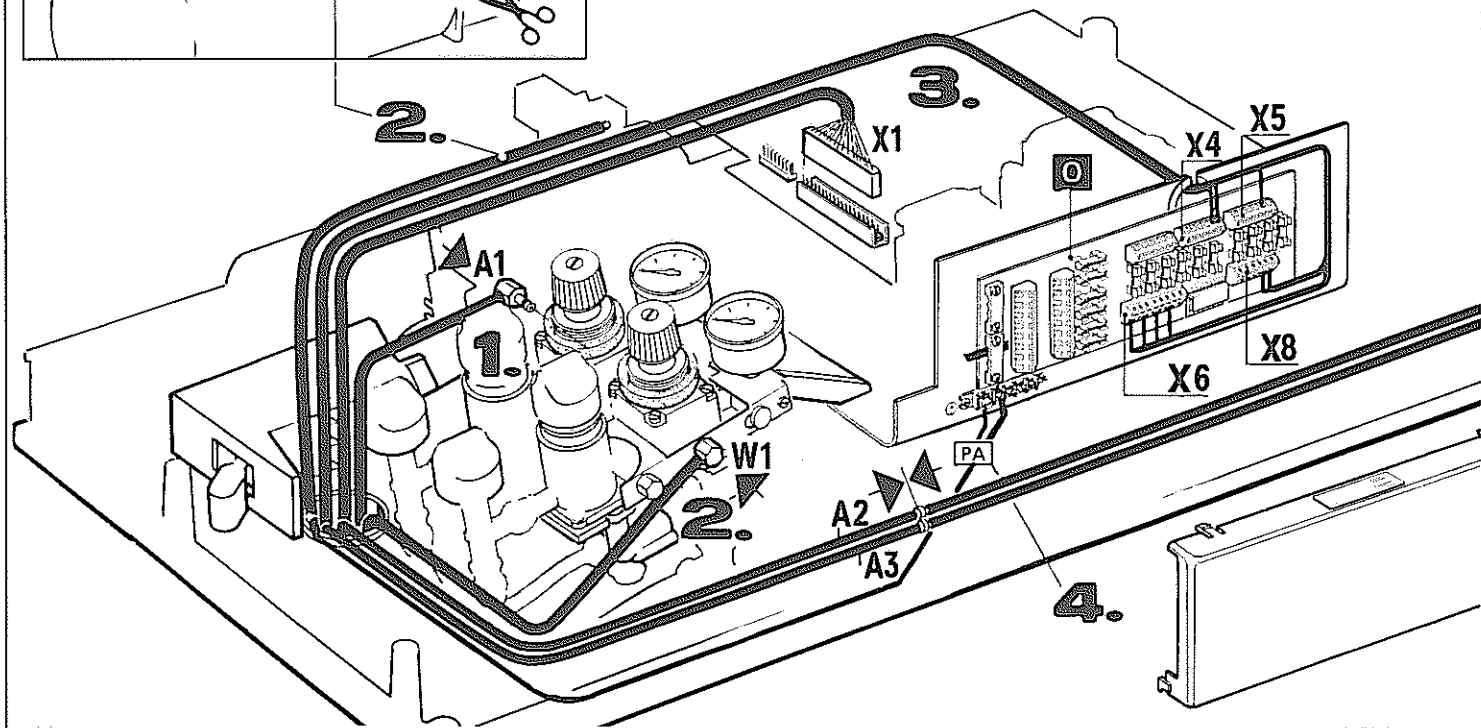
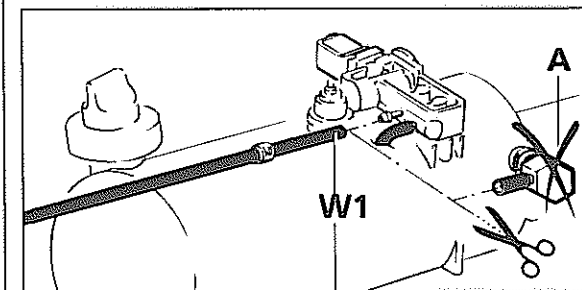
NOTA:

En el estado final deben cumplirse los siguientes puntos:

1. El agujero F debe señalar hacia delante.
(Importante para el tope)
2. El tubo rígido debe estar introducido en el adaptador de base hasta el tope.
3. El tubo rígido debe estar exactamente vertical.
(Para que el elemento para el odontólogo no esté inclinado).

La fijación y nivelado se efectúa con los tornillos prisioneros 1 a 4, en el orden de sucesión indicado en la ilustración.
Apretar fuertemente todos los tornillos prisioneros!

Bei eingebauter Entkeimungsanlage: Anschlußnippel A abschneiden.
 With built-in water purification system: cut off the connection nipple A.
 En cas du système de dégermination incorporé: couper le nipple-raccord A.
 En caso de un sistema de desgerminación incorporado: cortar la boquilla de conexión A.



Im Stuhl-Anschlußkasten

1. Luft anschließen

A1: Schlauch Ø6, blau, vom Schlauchsatz am Reduzierventil anschließen (siehe Seite 17, Punkt 4).

A2: Schlauch Ø3, rot, von Schlauchsatz und Fußschalter-Anschlußleitung zusammenstecken.

A3: Schlauch Ø3, blau, von Schlauchsatz und Fußschalter-Anschlußleitung zusammenstecken.

2. Wasser anschließen

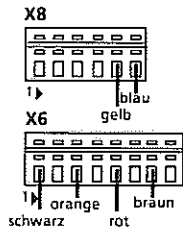
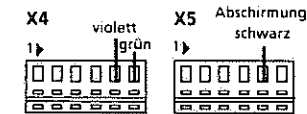
W1: Schlauch Ø5, naturfarben, vom Schlauchsatz am Reduzierventil anschließen.

• Bei Entkeimungsanlage: siehe Bild.

3. Elektrische Verbindungen herstellen.

Stecker X1 auf Platine P stecken.

Einzelleitungen an Klemmleisten X4, X5, X6 und X8 auf Sicherungsplatine 0 anklammern.



4. Potentialausgleichsleiter anklammern.

In the Chair Connection Box

Air connection

A1: Connect blue hose Ø6 from the hose set to the reducing valve (see page 17, point 4).

A2: Connect red hose Ø3 from the hose set to the footswitch line.

A3: Connect blue hose Ø3 from the hose set to the footswitch line.

Water connection

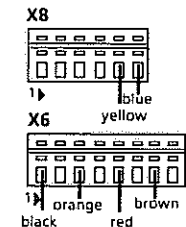
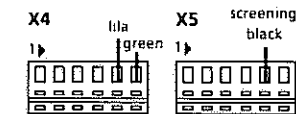
W1: Connect natural-colored hose Ø5 from the hose set to the reducing valve.

• With water purification system: see figure above.

Establish electrical connections.

Insert plug X1 onto board P.

Connect single wires to terminal strips X4, X5, X6 and X8 on fuse board 0.



Connect the potential equalization lead.

Dans le coffret de raccordement du fauteuil

Raccorder l'air

A1: raccorder le tuyau Ø6, bleu, provenant du jeu de tuyaux, au détendeur (voir page 17, point 4).

A2: enficher le tuyau Ø3, rouge, provenant du jeu de tuyaux, et le tuyau de raccordement de la pédale de cde.

A3: enficher le tuyau Ø3, bleu, provenant du jeu de tuyaux, et la ligne de raccordement de la pédale de commande.

Raccorder l'eau

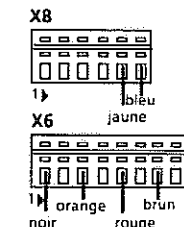
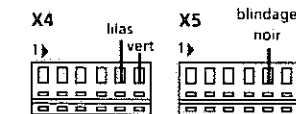
W1: raccorder le tuyau Ø5, couleur naturelle, provenant du jeu de tuyaux, au détendeur.

• Pour système de dégermination: voir figure.

Etablir les connexions électriques.

Enficher le connecteur X1 sur la carte P.

Connecter les lignes individuelles sur les barrettes de connexion X4, X5, X6 et X8 sur la carte porte-fusibles 0.



Connecter le conducteur de liaison équipotentielle.

En la caja de conexiones del sillón

Conectar aire

A1: Conectar manguera Ø6, azul, del juego de mangueras en la válvula reductora (véase página 17, punto 4).

A2: Juntar la manguera Ø3, roja, del juego de mangueras y el conductor de conexión del interruptor de pedal.

A3: Juntar la manguera Ø3, azul, del juego de mangueras y el conductor de conexión del interruptor de pedal.

Conectar agua

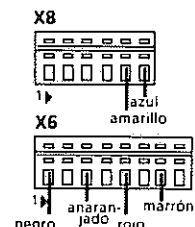
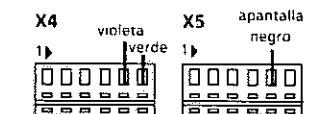
W1: Conectar la manguera Ø5, color natural, del juego de mangueras en la válvula reductora.

• Para sistema de desgerminación: ver imagen arriba.

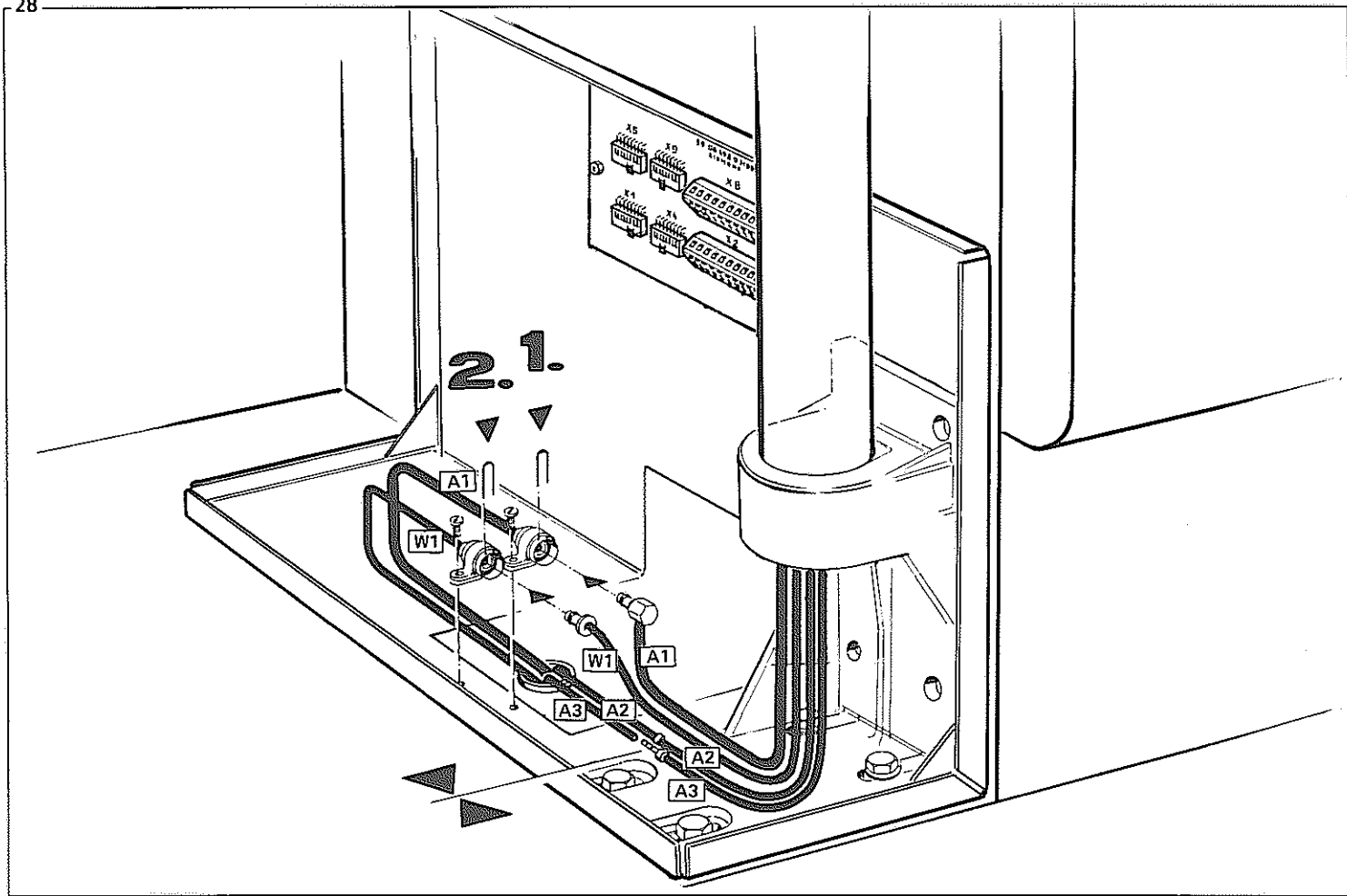
Efectuar conexiones eléctricas.

Enchufar el conector X1 en la platina P.

Enclavar los conductores sueltos en las regletas de bornes X4, X5, X6 y X8 en la platina de fusibles 0.



Embarnar el conductor de compensación de potencial.



In der Verteilerbox

1. Luft anschließen

A1: Schlauch Ø6, blau, vom Gerät und vom Schlauchsatz verbinden.
Klammer einsetzen!
Verbindung mit Schelle am Bodenblech festschrauben.

A2: Schlauch Ø3, rot, von Gerät und Schlauchsatz zusammenstecken.

A3: Schlauch Ø3, blau, von Gerät und Schlauchsatz zusammenstecken.

2. Wasser anschließen

W1: Grünen Schlauch vom Gerät mit naturfarbenem Schlauch vom Schlauchsatz verbinden.
Klammer einsetzen!

Verbindung mit Scheile am Bodenblech festschrauben.

In the Distribution Box

Air connection

A1: Connect blue hose Ø6 from the unit and from the hose set.
Insert the clamp!
Bolt connection with clip to bottom plate.

A2: Connect red hose Ø3 from the unit and from the hose set.

A3: Connect blue hose Ø3 from the unit and from the hose set.

Water connection

W1: Connect green hose from the unit and natural-colored hose from the hose set.
Insert the clamp!

Bolt connection with clip to bottom plate.

Dans la boîte de distribution

Raccorder l'air

A1: relier le tuyau Ø6, bleu, provenant de l'unit et du jeu de tuyaux.
Introduire l'agrafe!
Fixer le raccord à l'aide du collier sur la plaque de base.

A2: enficher ensemble le tuyau Ø3, rouge, provenant de l'unit et du jeu de tuyaux.

A3: enficher ensemble le tuyau Ø3, bleu, provenant de l'unit et du jeu de tuyaux.

Raccorder l'eau

W1: relier le tuyau vert, provenant de l'unit et le tuyau de couleur naturelle, provenant du jeu de tuyaux.
Introduire l'agrafe!

Visser le raccord à l'aide d'un collier sur la plaque de base.

En la caja de distribución

Efectuar la conexión de aire

A1: Unir la manguera Ø6, azul, del equipo y del juego de mangueras.
¡Colocar la grampa!
Atornillar firmemente la unión con brida en la chapa de fondo.

A2: Unir la manguera Ø3, roja, del equipo y del juego de mangueras.

A3: Unir la manguera Ø3, azul, del equipo y del juego de mangueras.

Efectuar conexión du agua

W1: Unir la manguera verde del equipo con la manguera de color natural del juego de mangueras.
¡Colocar la grampa!

Atornillar firmemente la unión con brida en la chapa de fondo.

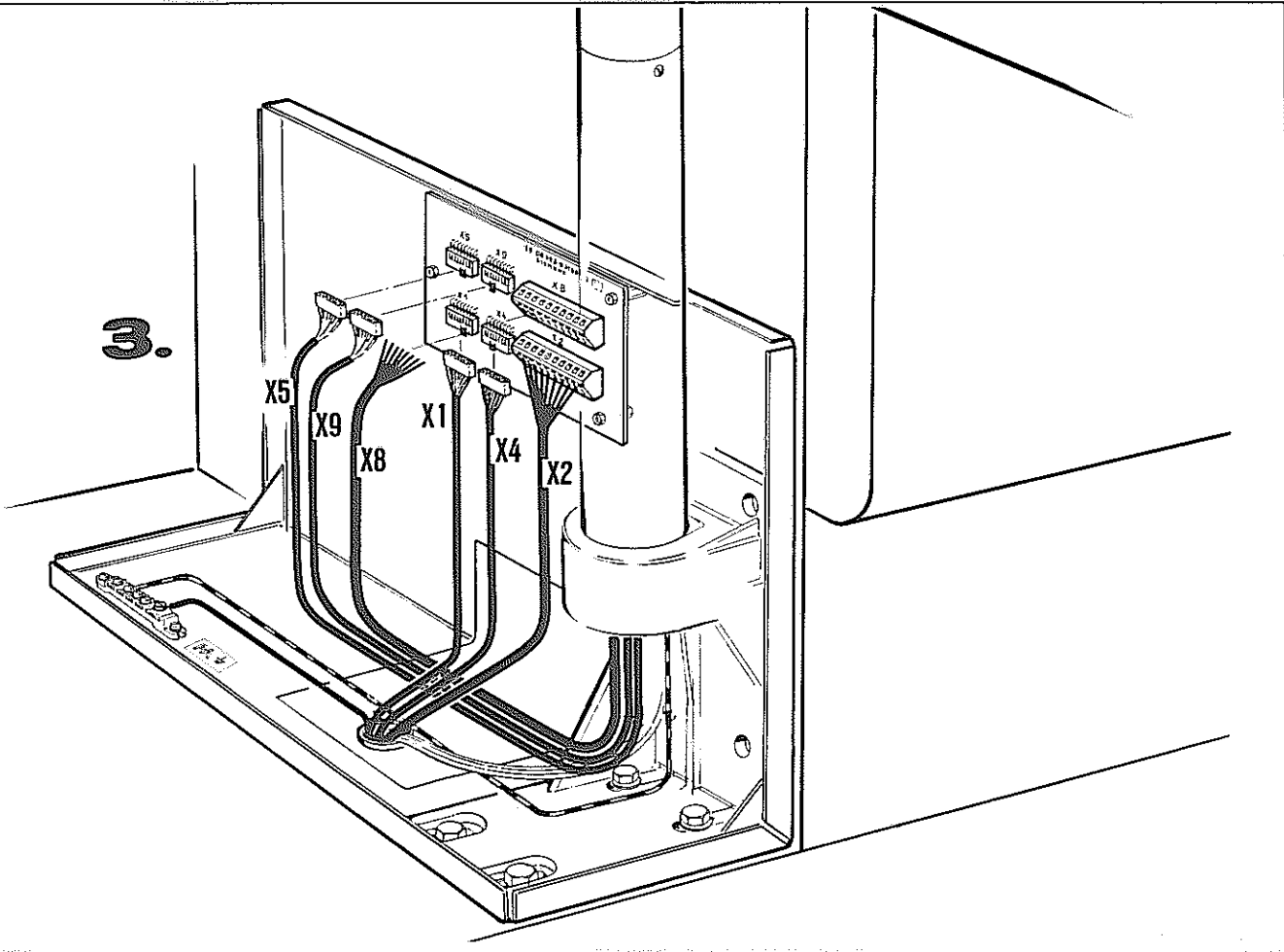
Fortsetzung

continued

suite

continuado

3.



3. Elektrische Verbindungen herstellen.

Electrical connections

Etablir les connexions électriques.

Efectuar conexiones eléctricas.

Vom Schlauchsatz

From the hose set

En provenance du jeu de tuyaux

Del juego de mangueras

Stecker X1 und X4 aufstecken.
Einzelleitungen an X2 anklammern.

Insert plugs X1 and X4.
Connect single wires to X2.

Enficher les connecteurs X1 et X4.
Connecter les lignes individuelles sur X2.

Enchufar conectores X1 y X4.
Enclavar los conductores sueltos en X2.

Vom Arztelement

From the dentist's element

En provenance de l'élément pour le praticien

Del elemento para el odontólogo

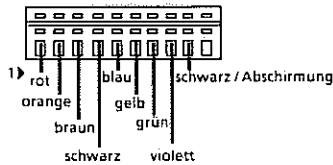
Stecker X5 und X9 aufstecken.
Einzelleitungen an X8 anklammern.

Insert plugs X5 and X9.
Connect single wires to X8.

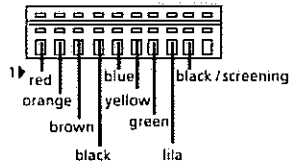
Enficher les connecteurs X5 et X9.
Connecter les lignes individuelles sur X8.

Enchufar conectores X5 y X9.
Enclavar los conductores sueltos en X8.

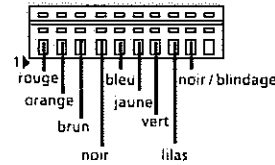
X2 und X8



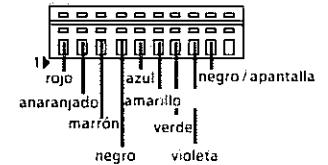
X2 and X8



X2 et X8



X2 y X8

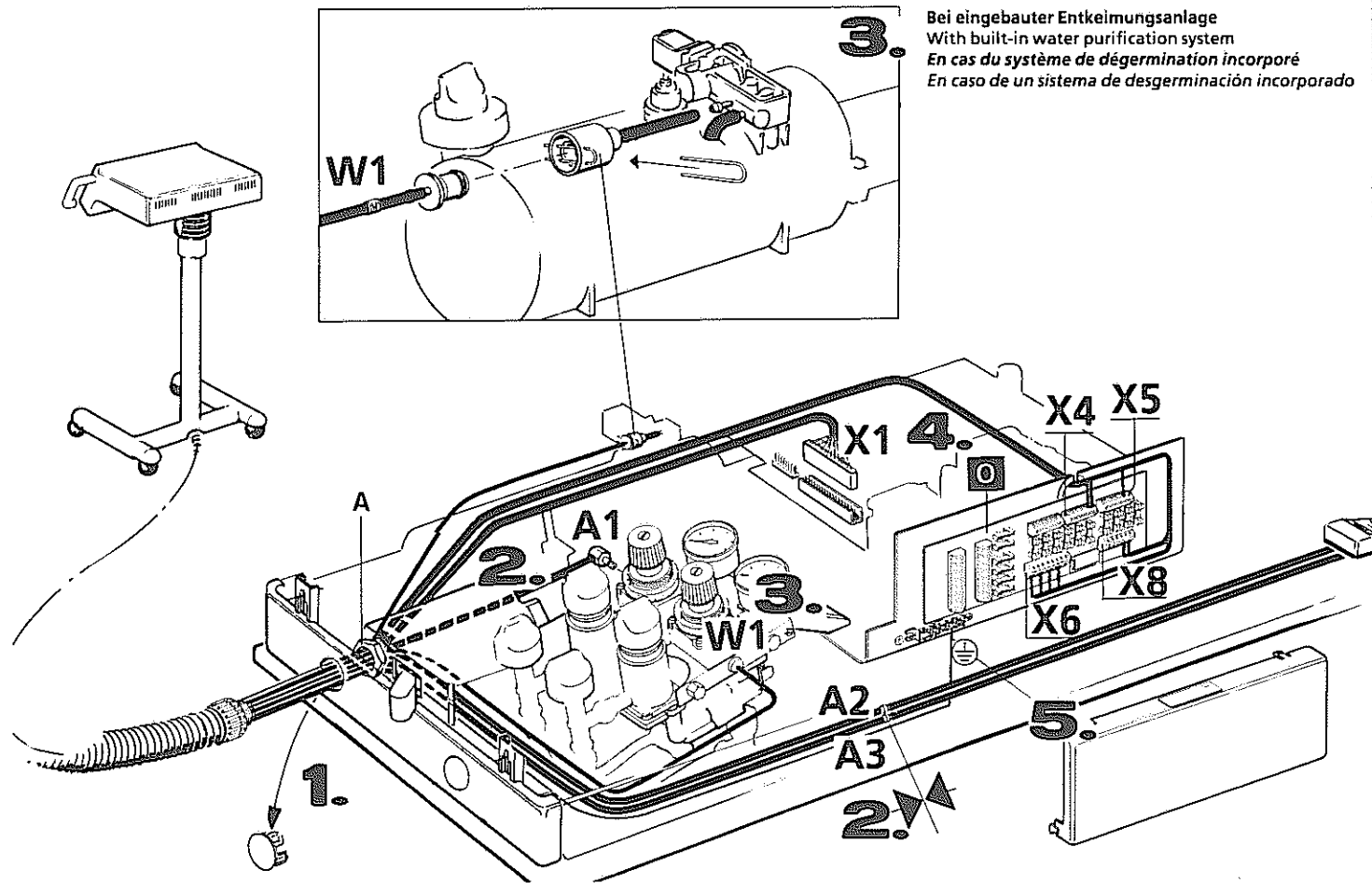


⑨ Potentialausgleichsleiter und Erde anklammern.

Connect potential equalization lead and ground.

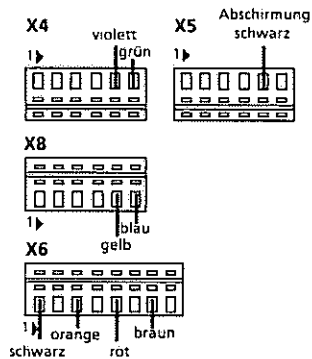
Connecter le conducteur de liaison équipotentielle et terre.

Conectar el conductor de compensación de potencial y tierra.



Arztelement Sirona E5 (fahrbar)

- Kappe herausnehmen.
Schlauchsatz durch die Anschlußkastenabdeckung und Mutter (A) fädeln.
Wellschlauch anschrauben.
- Luft anschließen
A1: Schlauch Ø6, blau, vom Schlauchsatz am Reduzierventil anschließen (s. Seite 17, Punkt 4)
A2: Schlauch Ø3, rot, von Schlauchsatz und Fußschalter-Anschlußleitung zusammenstecken.
A3: Schlauch Ø3, blau, von Schlauchsatz und Fußschalter-Anschlußleitung zusammenstecken.
- Wasser anschließen
W1: Schlauch grün, vom Schlauchsatz am Reduzierventil anschließen.
- Elektrische Verbindungen herstellen.
Stecker X1 auf Platine P stecken.
Einzelleitungen an Klemmleiste X4, X5, X6 und X8 auf Sicherungsplatine O anklemmen.



- Erdleitung anschließen.

Dentist Element Sirona E5 (Cart Type)

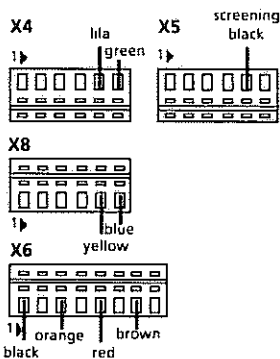
Remove cap.
Lead hose set through the cover and the nut (A).
Screw on the flexible hose.
Air connection
A1: Connect blue hose Ø6 from the hose set to the reducing valve (see page 17, point 4).
A2: Connect red hose Ø3 from the hose set to the footswitch line.
A3: Connect blue hose Ø3 from the hose set to the footswitch line.

Water connection

W1: Connect green hose from the hose set to the reducing.

Establish electrical connections.

Insert plug X1 onto board P.
Connect single wires to terminal strips X4, X5, X6 and X8 on fuse board O.



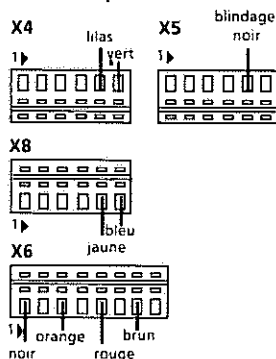
Connect ground lead.

Élément praticien Sirona E5 (mobile)

Enlever le capot.
Faire passer le jeu de tuyaux par le recouvrement et l'écrou (A).
Visser le tuyau flexible.
Raccorder l'air
A1: raccorder le tuyau Ø6, bleu, provenant du jeu de tuyaux, au détendeur (voir page 17, point 4)
A2: enficher le tuyau Ø3, rouge, provenant du jeu de tuyaux, et le tuyau de raccordement de la pédale de commande.
A3: enficher le tuyau Ø3, bleu, provenant du jeu de tuyaux, et la ligne de raccordement de la pédale de cde.
Raccorder l'eau
W1: raccorder le tuyau vert, provenant du jeu de tuyaux, au détendeur.

Etablir les connexions électriques.

Enficher le connecteur X1 sur la carte P.
Connecter les lignes individuelles sur les barrettes de connexion X4, X5, X6 et X8 sur la carte porte-fusibles.



Connecter la terre.

Elemento del odontólogo Sirona E5 (rodante)

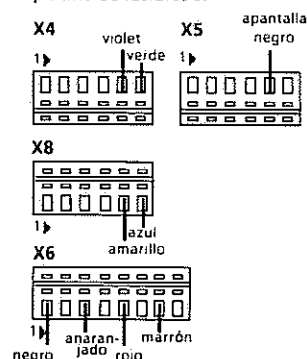
Sacar el tapón.
Pasar el juego de mangueras a través del recubrimiento y de la tuerca (A).
Atornillar la manguera flexible.
Efectuar conexión de aire
A1: Conectar manguera Ø6, azul, del juego de mangueras en la válvula reductora (véase página 17, punto 4)
A2: Juntar la manguera Ø3, roja, del juego de mangueras y el conductor de conexión del interruptor de pedal.
A3: Juntar la manguera Ø3, azul, del juego de mangueras y el conductor de conexión del interruptor de pedal.

Efectuar conexión de agua

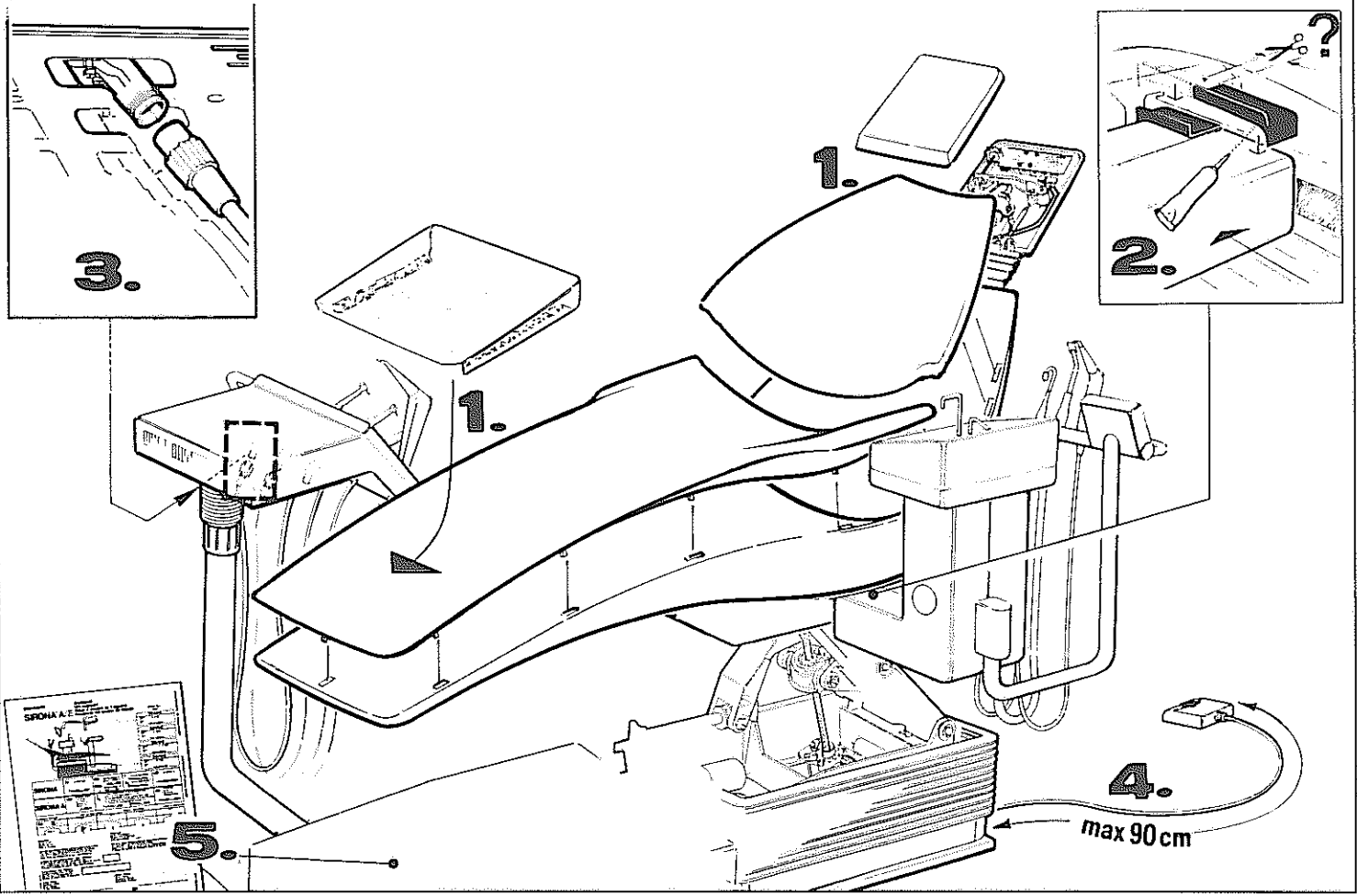
W1: Conectar la manguera verde, del juego de mangueras en la válvula reductora.

Efectuar conexiones eléctricas.

Enchufar el conector X1 en la platina P.
Enclavar los conductores sueltos en las regletas de bornes X4, X5, X6 y X8 en la platina de fusibles O.



Conectar la tierra.



Abschließende Arbeiten

1. Polster auflegen und einrasten.
Polsterschoner anbringen.
2. Fingerschutz: (beim Oberteil mitgeliefert).
Beide Teile bündig auf die Verkleidungen des Helferinelements kleben.
3. Versorgungsschläuche und Handstücke anbringen.
Jede Schlauchkupplung hat inseitig eine Verdrehsicherung. Den Versorgungsschlauch unter Berücksichtigung der Verdrehsicherung aufstecken und Überwurfmutter aufdrehen.
4. Fußschalter anschließen.
Das Fußschalterkabel ist auf eine gebräuchsübliche Länge fixiert, kann aber, wenn gewünscht, bis auf ca. 90cm aus dem Stuhl nachgezogen werden. Hierfür die inseitige Kabelschelle, kurz vor dem Kabelaustritt lösen.
5. Der Gerätepaß
Bestückung des Arztelementes eintragen. Restliche Zeilen mit dem Kunden ausfüllen.

KOPIE FÜR DEN KUNDEN unter dem Muldendeckel aufbewahren.
KOPIE FÜR DEN HÄNDLER für die Kundenkartei der Technischen Abteilung verwenden.

Concluding Work

Snap in upholstery.
Install protective lining.

Finger protector: (delivered with upper part). Glue both pieces flush onto the covers of the assistant's element.

Fit supply hoses and handpieces.
Each hose coupling has a torsion protection device on the inside.
Plug the supply hose on to the coupling stub, noting the torsion protection device and then screw on the capnut.

Connect footswitch.
The footswitch cable is fixed at a length which is normally adequate, but it can be extended up to approx. 90cm by drawing it out of the chair.
To allow this, loosen the cable clip near the cable exit.

Unit Passport
Enter the components of the dentist's element and fill in the remaining lines with the customer.

The **CUSTOMER'S COPY** is to be kept below the cover.
The **DEALER'S COPY** is for the customer index of the Technical Department.

Travaux de finition

Poser les coussins.
Installer le couvre-rembourrage.

Protèges-doigt: (délivrés avec la partie supérieure). Coller les deux protèges-doigt sur l'élément assistant.

Compléter l'unit avec les cordons et les pièces-à-main.
Chaque raccord de cordon est intériorieurement doté d'un dispositif antigiratoire. Embocher le cordon en tenant compte du dispositif antigiratoire et monter l'écrou raccord.

Raccorder l'interrupteur à pédale.
Le câble de l'interrupteur à pédale est fixé à une longueur usuelle peut cependant être retiré du fauteuil jusqu'à une longueur de 90cm.
A cette fin, il faut desserrer le collier intérieur disposé juste avant la sortie du câble.

Pièce d'identité de l'appareil
Noter les composants de l'élément du praticien et remplir les lignes restantes avec le client.

Conserver la **KOPIE POUR LE CLIENT** sous le couvercle.
La **KOPIE POUR LE DEPOSITAIRE** est prévu pour le fichier du client à tenir à jour dans le Service Technique.

Operaciones finales

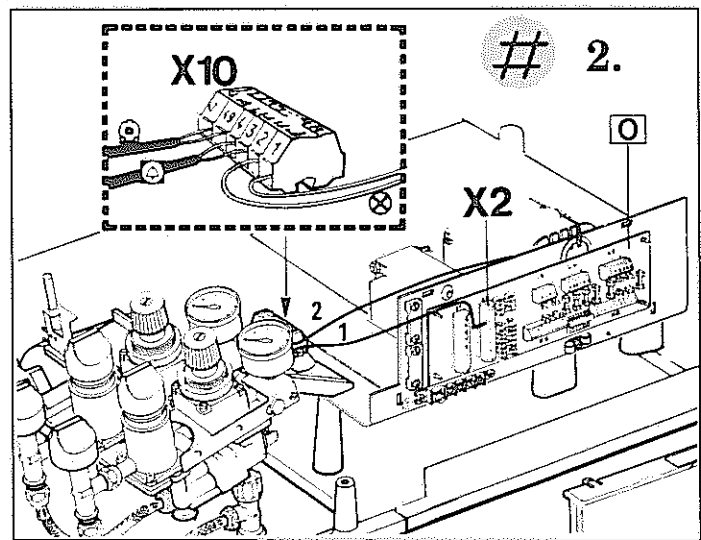
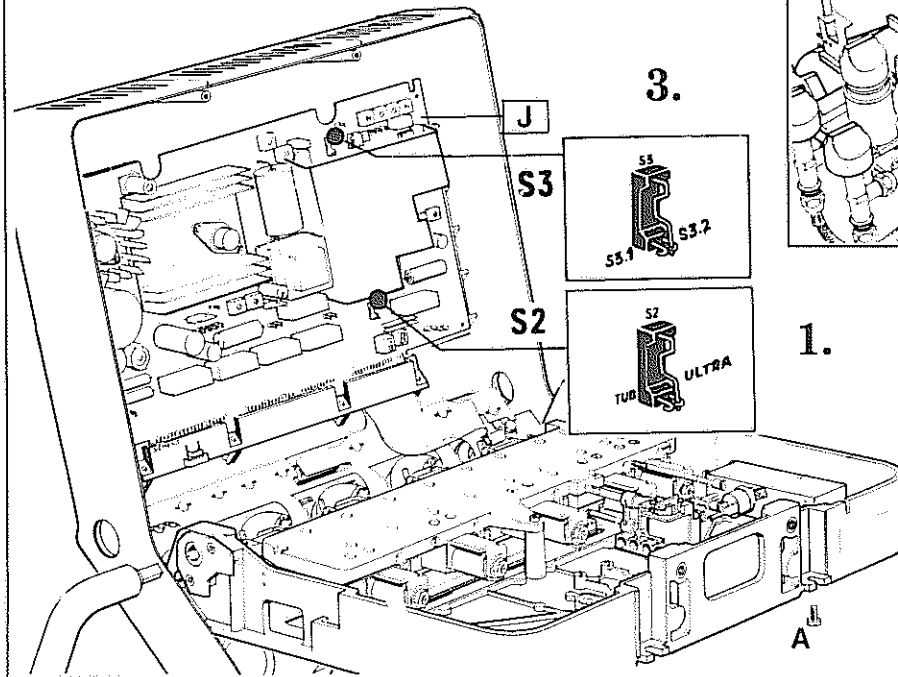
Colocar los acolchados y encajarlos.
Colocar la funda protectora del acolchado.
Salvadedos: (entregados con la parte superior) Pegar ambas partes enrasando a los revestimientos del elemento de la asistente.

Colocar las mangueras y piezas de mano.
Cada acoplamiento de manguera tiene interiormente un seguro de contratorción. Enchufar la manguera en el acoplamiento, teniendo en cuenta el seguro de contratorción y apretar la tuerca racor.
Conectar el conmutador de pie.
El cable del conmutador de pie se ha fijado según una longitud de uso normal, pudiéndose sin embargo extraer del sillón, si se desea, hasta apr. 90cm.
Aflojar para ello la brida de cable interior situada delante de la salida de cable.

Pasaporte del puesto de trabajo
Anotar en éste la dotación del elemento del odontólogo, y los datos restantes con el cliente.

Guardar la **KOPIA PARA EL CLIENTE** debajo de la tapa de la artesa.
La **KOPIA PARA EL DEPOSITANTE** se conserva en el fichero de clientes del Servicio Técnico.

Sirona E



Funktionsänderung

Point 2 mit dem Kunden festlegen

1. Zahnsteinentferner oder vierter Bohrantrieb? (Nur am Sirona E)

Die vierte Instrumentenablage ist bei Auslieferung für einen Zahnsteinentferner Siroson S geschaltet.

Wird ein vierter Bohrantrieb (nur Turbine ohne Licht) an dieser Stelle gewünscht, so ist der Schalter S2 auf Platine J auf TUB umzulegen.

Dazu Arztelement öffnen: Gewindestift lösen und Griff abziehen. Zwei Schrauben (A) herausdrehen und Abdeckung hochklappen.

2. Ruf-Taste # zum Schalten der Geräteleuchte SIROLUX.

Auf Platine O Leitung L von X2.3 abklemmen und an Klemmleiste X10.2 anschließen.

Leitung zwischen X2.3 (Platine O) und Klemmleiste X10.1 verlegen.

Schalter S9 auf Platine P in Stellung 1 Tastfunktion bringen (siehe nächste Seite).

3. Motor S/SL/T1 Titan (Nur am Sirona E)

Im Lieferzustand ist das Arztelement für Sirona Motor S/SL/T1 geschaltet. Für den Betrieb des älteren System 4000 ist auf der Platine J der Schalter S3 von S3.1 auf S3.2 umzuschalten.

- Bei Betrieb von System 4000 und Motor S/SL an einem Arztelement den Schalter S3 in Stellung S3.1 (Mot S) lassen.

Function Change

Agree item 2 with the customer

Scaler or fourth drill drive? (Sirona E only)

At delivery, the fourth instrument holder is wired for a scaler Siroson S.

If a fourth drill drive (highspeed turbine without light only) is desired in this place, move switch S2 on PC board J to TUB.

To open dentist's unit: Loosen set screw and pull off grip. Unscrew two screws (A) and swing cover up.

Call button

for switching the SIROLUX unit lamp. On PC board O, disconnect wire L from X2.3 and connect to terminal strip X10.2.

Lay wire between X2.3 (PC board O) and terminal strip X10.1. Set switch S9 on PC board P in position 1 button function (see next page).

Motor S/SL/T1 Titan (Sirona E only)

At delivery, the physician's unit is wired for Sirona Motor S/SL/T1.

For operation of the former System 4000 move switch S3 on board J from S3.1 to S3.2.

Operating with System 4000 and Motor S/SL in one physician's unit switch S3 must be in position S3.1 (Mot S).

Changement de fonction

Point 2 en accord avec le client

Détartreur ou quatrième tour de fraisage? (Seulement sur Sirona E)

En l'état de livraison, le quatrième support d'instrument est préparé à la commande d'un détartreur Siroson S.

Au cas où le praticien désire un quatrième tour de fraisage (seulement turbine sans lumière) il faut inverser le commutateur S2 sur la carte J à TUB.

Ouvrir l'élément du praticien: Desserrer la vis sans tête et retirer la poignée. Sortir deux vis (A) et soulever le recouvrement.

Bouton d'appel # pour la commande de la lampe d'unit SIROLUX.

Déconnecter, sur la carte O, le câble L de la connexion X2.3 et le brancher sur la bornière X10.2.

Poser un câble entre X2.3 (carte O) et la bornière X10.1. Amener le commutateur S9 sur la carte P en position 1 fonction impulsion (cf. la page suivante).

Moteur S/SL/T1 Titan (Seulement sur Sirona E)

Au moment de la livraison, l'unit du praticien est préparé au fonctionnement avec le Moteur Sirona S/SL/T1. En vue de permettre l'utilisation du ancien Moteur Système 4000, il faut muter le contact du commutateur S3 de S3.1 à S3.2 sur la carte J.

Pour exploiter dans un même unit à la fois le Système 4000 et le Moteur S/SL/T1 il faut muter le contact à S3.1 (Mot S)

Cambio de función

Acordar punto 2 con el cliente

Destartarizador o cuarto accionamiento de fresa?

El cuarto apoyainstrumento conecta en estado de suministro un destartarizador. Si en este lugar se desea un cuarto accionamiento de fresa (solamente turbina sin luz) debe entonces cambiarse la posición del conmutador S2 de la platina J pasándolo a TUB.

Abrir el elemento del odontólogo: Aflojar el tornillo prisionero y extraer la empuñadura. Extraer los dos tornillos (A) y levantar el recubrimiento.

Pulsador de llamada # para conmutar el modelo de unidad de la lámpara SIROLUX.

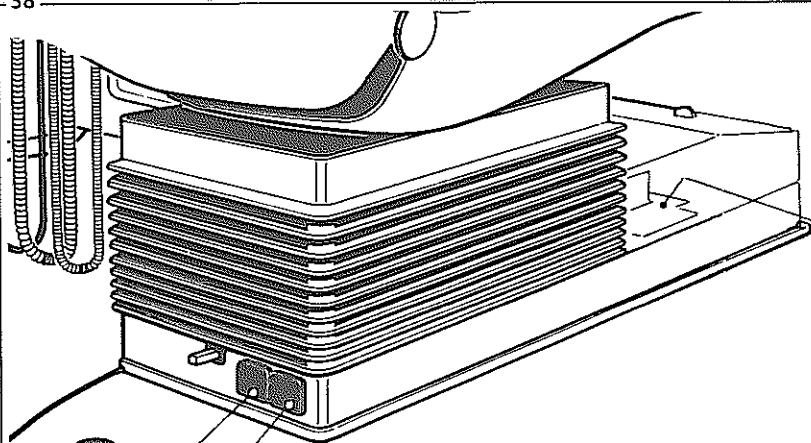
En la platina O desconectar el conductor L de X2.3 y conectarlo al punto X10.2 de la regleta de terminales. Tender un conductor entre X2.3 (platina O) y la regleta X10.1.

Conmutar S9 en platina P a la posición 1 función de pulsación (véase la página siguiente).

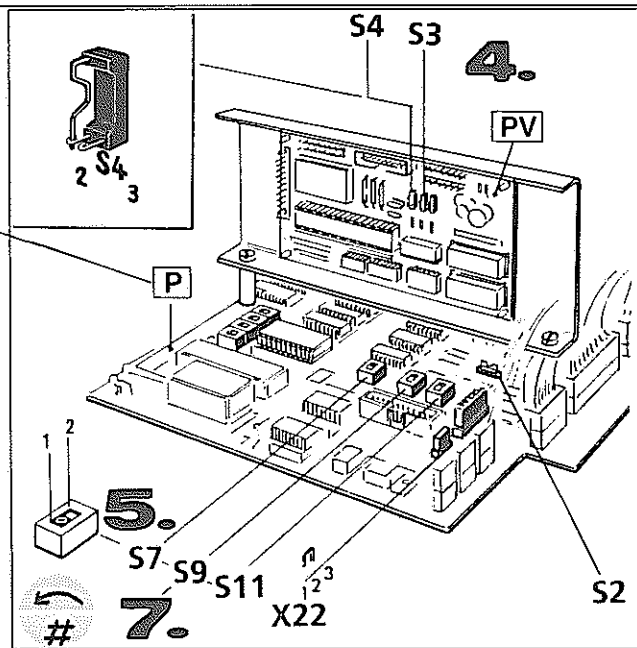
Motor S/SL/T1 Titan (Solamente en Sirona E)

El elemento del odontólogo se suministra conectado para Motor S/SL/T1. Para el funcionamiento del viejo Motor Sistema 4000 el conmutador S3 de la platina J se ha de conmutar de S3.1 a S3.2.

Usando el Sistema 4000 y Motor S/SL/T1 en el mismo elemento del odontólogo se deja el conmutar en S3.1 (Mot S).

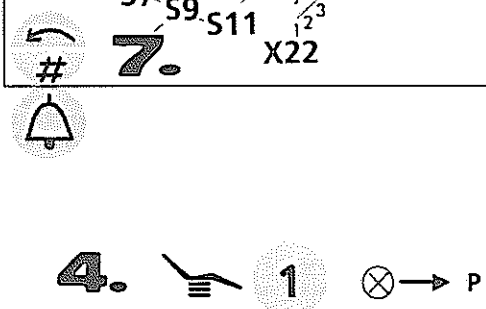


6. S2/S1



Funktionen der Programmtaste 1 und Fußschalter FV, S1/S2
Functions of program button 1 and footswitch FV, S1/S2
Fonctions de la touche de programme 1 et interrupteur au pied FV, S1/S2
Funciones de la tecla de programa 1 y del interruptor de pie FV, S1/S2

	Platine Board PV S3 S4		Stuhl Chair Fauteuil Sillon	Deckenleiter Light track Systema plafannier Movimiento de techo	Platine Board P S7 S2	
▶						
▶						
▶						
▶						



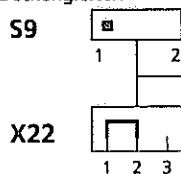
Funktionsänderung (Forts.) mit

dem Kunden festlegen

4. **Stuhlprogramm-Taste 1** bei motorisch angetriebenem Sirolux Deckengleiter. Mit der Programm-Taste 1 kann ein motorisch angetriebener Deckengleiter in die Parkposition gefahren werden. Dies ist sinnvoll, wenn mit dieser Taste die Ein-/Aussteigstellung für den Stuhl programmiert ist. Schalterstellungen auf Platinen PV und P, siehe Tabelle oben.

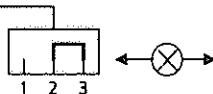
5. **Ruf-Taste #** bei motorisch angetriebenem Deckengleiter.

S9



Leuchte EIN/AUS mit Taste #
Light ON/OFF with button #
Lampe OUI/NON avec touche #
Lámpara SII/NO con tecla #

X22



Lampe fahren mit Taste #
Move lamp with button #
Mouvoir la lampe avec touche #
Desplazar la lámpara con tecla #

6. **Fußschaltwippe S1/S2** bei motorisch angetriebenem Deckengleiter. Mit der Fußschaltwippe kann beim Wegfahren des Deckengleiters die Ein-/Aussteigstellung für den Stuhl ausgelöst werden. Schalterstellungen auf Platinen PV und P, siehe Tabelle oben.

7. **Ruf-Tasten # und Klingel** für Funktionen freier Wahl
S9 in Stellung 1: # Tastfunktion
S9 in Stellung 2: # Schaltfunktion
S11 in Stellung 1:
Klingeltaste hat Tastfunktion
S11 in Stellung 2:
Klingeltaste hat Schaltfunktion.



Function Change (continuation)

agree with the customer

Chair program button 1 for motor-driven Sirolux 5 ceiling light track. A motor-driven ceiling light track can be moved into the parking position with the program button 1. This is expedient if the entry/exit position for the chair is programmed with this button. See table above for switch positions on PC boards PV and P.

Call button # for motor-driven light track.

Footswitch S1/S2 for motor-driven light track. The entry/exit position for the chair can be triggered with the footswitch when the ceiling track moves away. See table above for switch position on PC boards PV and P.

Call buttons # and bell for free choice functions
S9 in position 1: # button function
S9 in position 2: # switching function
S11 in position 1:
Bell button has button function
S11 in position 2:
Bell button has switching function.



Changement de fonction (contin.)

en accord avec le client

Programme fauteuil - touche 1 pour le système plafonnier sur rail à moteur. La touche programme 1 donne la possibilité d'amener un système plafonnier à moteur en position de garage. Ceci est judicieux lorsque la position de fauteuil pour la montée/descente du patient a été programmée avec cette touche. Pour les positions d'escamoteurs sur les cartes PV et P, voir tableau ci-dessus.

Touche d'appel # pour système plafonnier sur rail à moteur.

Pédale de commande S1/S2 pour système plafonnier sur rail à moteur. La pédale permet d'activer le déplacement du fauteuil en position de montée / descente pendant que le système plafonnier retourne en position de garage. Pour les positions des commutateurs sur les cartes PV et P, voir le tableau
Touches d'appel # et sonnerie pour des fonctions au choix.
S9 en position 1: fonction impulsion
S9 en position 2: fonction commutation
S11 en position 1: touche de sonnerie à fonction impulsométrique
S11 en position 2: touche de sonnerie à fonction commutatrice.

Cambio de función (continuación)

acordar ésta con el cliente

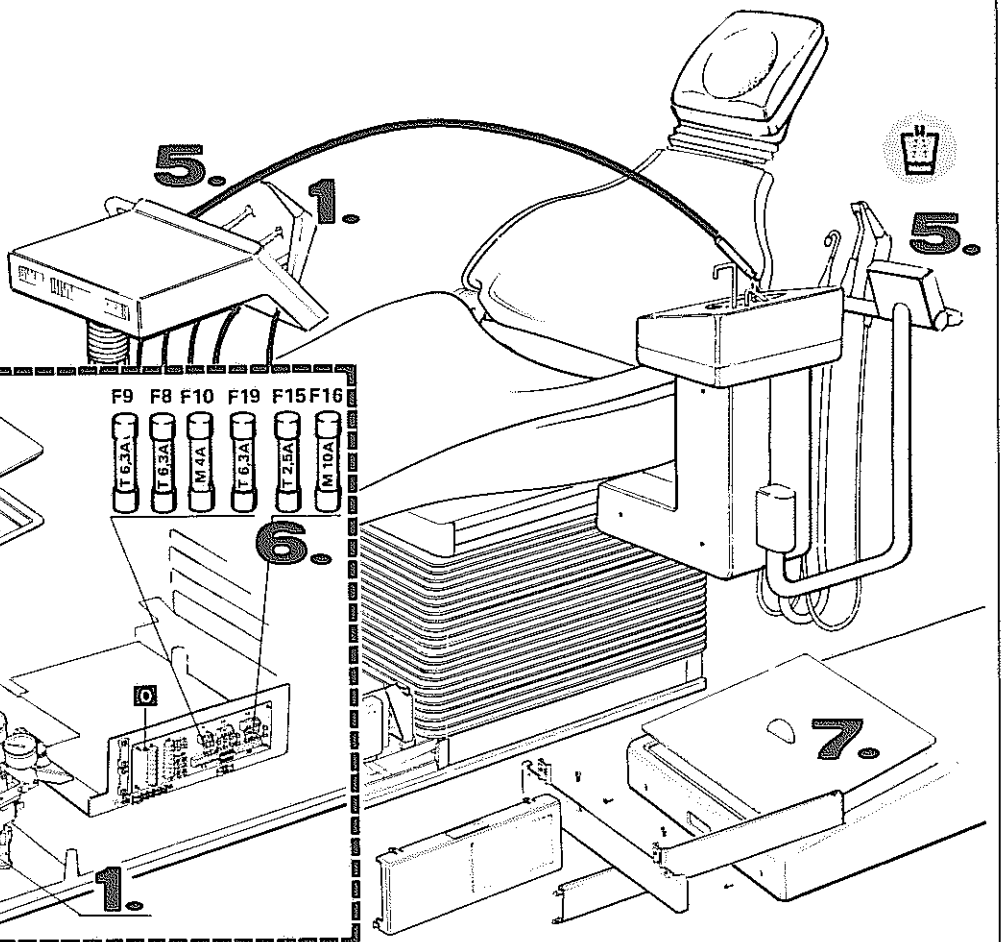
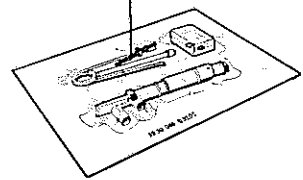
Programa de sillón, pulsador 1 para deslizador de techo a motor Sirolux 5. Con el pulsador de programa 1 puede trasladarse a la posición de reposo un sistema deslizador a motor. Esta función es interesante cuando con este pulsador esté programada la posición de asentarse y levantarse para el sillón. Posiciones de conmutación en las platinas PV y P: ver la tabla arriba.

Pulsador de llamada # para deslizador de techo accionado a motor.

Conmutador basculante de pie S1/S2 para deslizador de techo motorizado. Con este conmutador puede activar la posición adecuada para tomar asiento o levantarse del sillón al ser retirado el deslizador de techo. Las posiciones de los conmutadores en las platinas PV y P véase la tabla arriba.
Pulsadores de llamada # y timbre para funciones de libre elección.
S9 en posición 1: # función de pulsación
S9 en posición 2: # función de conmut. S11 en posición 1: Pulsador de timbre con función de pulsación
S11 en posición 2: Pulsador de timbre en función de conmutación.



Hydrokolloid



F9	F8	F10	F19	F15	F16
T 6.3A	T 6.3A	M 4A	T 6.3A	T 2.5A	M 10A

AB3

A

0

Behandlungsplatz in Betrieb nehmen

1. Filter A fest verschließen, Eckventile öffnen.
2. Hauptschalter einschalten. (Luft- und Wasserdruck sind werkseitig bereits eingestellt und auf den Manometern markiert).
3. Luft- und Wasseranschlüsse auf Leckstellen überprüfen.
4. Nur bei eingebautem Wassertank. (NICHT bei Entkeimungsanlage!) 1,5 l Wasser einfüllen. Verschlussstopfen eindrehen. Pneumatischen Schalter AB3 für Druckluft durch Auflegen des Deckels schalten. **ACHTUNG** Nie ohne Wasser im Tank und nie ohne aufgelegten Deckel arbeiten. Die Wasserheizelemente im Gerät können durchbrennen!
5. Von rechts beginnend nacheinander alle Behandlungsinstrumente und beide Spritzen bis zur einwandfreien Sprayabgabe betreiben (siehe Gebrauchsanweisung). An die Kupplungsstücke freier Klauen vorübergehend Schlauch anschließen. Mundglasfüllung auslösen. Becher zweimal füllen.
6. Die Sicherungen für die Heizsysteme in der Sicherungsleiste der Platine O gemäß Wertangaben einsetzen.
7. Faltenbalg und Verkleidungen wieder anbringen.

Starting-up the Treatment Unit

Close the filters A firmly and open the corner valves.

Switch on the main switch (Air and water pressure have already been set in the factory and are marked on the pressure gauges).

Check the air and water connections in the connection box for leaks.

With built-in water tank only. (NOT for water purification system!) Fill up 1.5 l water.

Screw in the closing plug. Operate the pneumatic switch AB3 for air pressure by positioning the cover. **CAUTION**

Never let the unit work without water in the tank and without positioned cover. The water heating elements in the unit can burn out!

Beginning from the right operate all treatment instruments and both syringes in sequences until a satisfactory spray is obtained (see Operating Instr.)

Connect a supply hose temporarily to the couplings of receptacles not used. Initiate mouth-rinsing glass filling. Fill two cups.

Insert the fuses for the heating systems into the fuse strip on PC Board O in accordance with the values given.

Replace bellows and the covers.

Mise en service du poste de traitement

Fermer bien les filtres A et ouvrir les robinets.

Enclencher l'interrupteur principal. (Les pressions d'air et d'eau ont déjà été réglées en usine et les valeurs correspondantes sont indiquées par des repères sur les manomètres).

Vérifier l'étanchéité de tous les raccords d'eau et d'air.

Seulement avec réservoir d'eau monté. (N'EST PAS valide pour système de dégermination!)

Remplir 1,5 l d'eau. Visser le bouchon. Enclencher l'interrupteur pneumatique AB3 pour l'air comprimé, par la mise en place du couvercle. **ATTENTION**

No travailler jamais sans eau dans le réservoir et sans que le couvercle soit en place. Le chauffe-eau dans l'unit risque de claquer!

En commençant à droite faire fonctionner successivement tous les instruments de traitement et les deux seringues jusqu'à ce que le spray débité soit impeccable. Brancher provisoirement un flexible aux carquois non occupés. Déclencher le remplissage du verre. Remplir deux verres.

Monter, conformément aux valeurs indiquées, les fusibles (systèmes de chauffage) dans la barrette de la platine O.

Remettre en place le soufflet et les habillages.

Poner en funcionamiento el puesto de tratamiento

Cerrar bien los filtros A y abrir las válvulas angulares.

Conectar el interruptor principal. (La presión de aire y agua ha sido ajustada previamente en fábrica y señalada mediante marcas en los manómetros).

Comprobar que no haya fugas en las conexiones de aire y agua.

Solo con tanque de agua incorporado. (NO para sistema de desgerminación) Llenar con 1,5 l de agua.

Enrosacar el tapón. Accionar el conmutador neumático AB3 para aire comprimido aplicando la tapa **IMPORTANTE**

No trabajar jamás sin agua en el tanque y sin la tapa colocada. Pueden quemarse los elementos calefactores de la unidad.

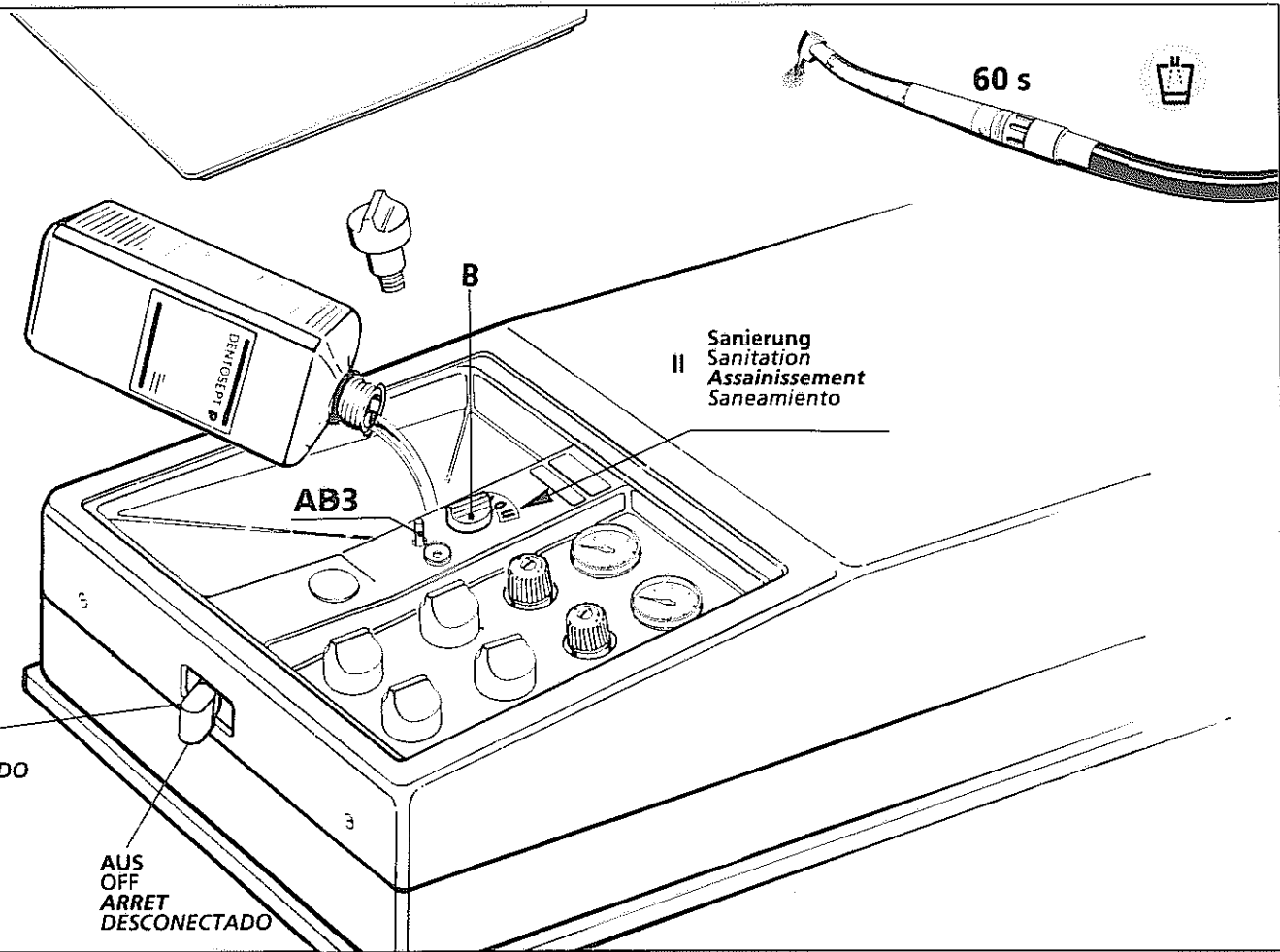
Comenzando por el lado derecho, accionar uno tras otro todos los instrumentos de tratamiento y las dos jeringas hasta la perfecta salida de spray (véase Instr. de uso).

Aplicar provisionalmente una manguera a los acoples de cajas de instrumentos libres.

Disparar el llenado del vaso de agua. Llenar dos vasos.

Colocar los fusibles (sistema de caideo) en la regleta de fusibles de la platina O según indicación de valores.

Colocar nuevamente el fuelle y los revestimientos.



Entkeimungsanlage in Betrieb nehmen

Für die Erstentkeimung muß das Wassernetz (außer Speischaufspülung) der Wirkung von DENTOSEPT P ausgesetzt werden:

- Tank mit DENTOSEPT P füllen und verschließen.
- Schalter B in Stellung II "Sanierung" schalten – ein Intervallton zeigt an, daß der Schalter B in Stellung II steht und der Tank gefüllt ist. (Bei leerem Tank wird ein Dauerton hörbar).
- Pneumatischen Schalter AB3 schalten durch Auflegen des Muldenkells – Druckluft gelangt in den Tank.
- Alle Behandlungsinstrumente ca. 60 s mit max. Spray betreiben. Bitte 60 sec unbedingt einhalten!
- Mundglasfüllung betätigen bis der Dauerton hörbar wird – der Tank ist jetzt leer.
- Das Wassernetz ist mit reinem DENTOSEPT P gefüllt – die entkeimende Wirkung beginnt.
- Hauptschalter ausschalten!
- Schalter B in Stellung I bringen. Die Stellung I ist für den normalen Betrieb mit Entkeimungsanlage.
- Tank mit DENTOSEPT PL füllen.

DAS GERÄT DARF NUN 24 STUNDEN NICHT BETRIEBEN WERDEN!

Für die Erst-Inbetriebnahme durch den Zahnarzt ist der Hinweis in der Gebrauchsanweisung vom Zahnarzt zu beachten.

Bei Betrieb ohne Entkeimungsanlage: Schalter B in Stellung 0 bringen.

Starting-up the Water Purification System

For the initial purification, the water system (except cuspidor flushing) must be disinfected by exposing it to DENTOSEPT P:

- Fill the tank with DENTOSEPT P and close it.
- Set switch B to position II "Sanitation" – an interval sound indicates that the switch B is in position II and the tank is filled. (When the tank is empty, a continuous sound becomes audible).
- Operate the pneumatic switch AB3 by placing on the cover – compressed air is directed into the tank.
- Operate all treatment instruments with maximum spray for approx. 60 sec. Make sure that the period will not be shorter than 60 sec!
- Operate the mouth-rinsing glass filling until the continuous sound becomes audible – the tank is now empty. The water system is filled with pure DENTOSEPT P – the purification begins.
- Turn off the main switch!
- Set switch B to position I. Position I is for normal operation with purification system.
- Fill the tank with DENTOSEPT PL.

FROM NOW ON, THE UNIT MUST NOT BE OPERATED FOR 24 HOURS!

The dentist performing the initial operation should follow the note in the Operating instructions.

For operation without purification system: Set switch B to position 0.

Mise en service du système de dégermination

Pour la première dégermination, le réseau d'eau (sauf le rinçage du crâchoir) doit être désinfecté sous l'effet du DENTOSEPT P:

- Remplir le réservoir avec du DENTOSEPT P et le fermer.
- Tourner le bouton B en position II "Assainissement", un son interrompu signale, que le bouton B se trouve en position II et que le réservoir est rempli. (Un son continu signale que le réservoir est vide).
- Activer l'interrupteur pneumatique AB3 en appliquant le couvercle, le réservoir est alimenté en air comprimé.
- Faire fonctionner tous les instruments de traitement pendant env. 60 s avec du spray. Respecter absolument ces 60 s!
- Faire couler l'eau pour le remplissage du verre de rinçage jusqu'à ce que le son continu signale que le réservoir est vide. Le réseau d'eau est rempli avec du DENTOSEPT P pur – l'action de dégermination est déclenchée.
- Mettre l'appareil hors service!
- Tourner le bouton B en position I. La position I est prévue pour le fonctionnement normal avec le système de dégermination.
- Remplir le réservoir avec du DENTOSEPT PL.

L'APPAREIL DOIT RESTER HORS SERVICE PENDANT 24 HEURES!

Le praticien doit respecter la consigne définie dans la Notice d'utilisation pour la première mise en service.

Fonctionnement sans dégermination: Tourner le bouton B en position 0.

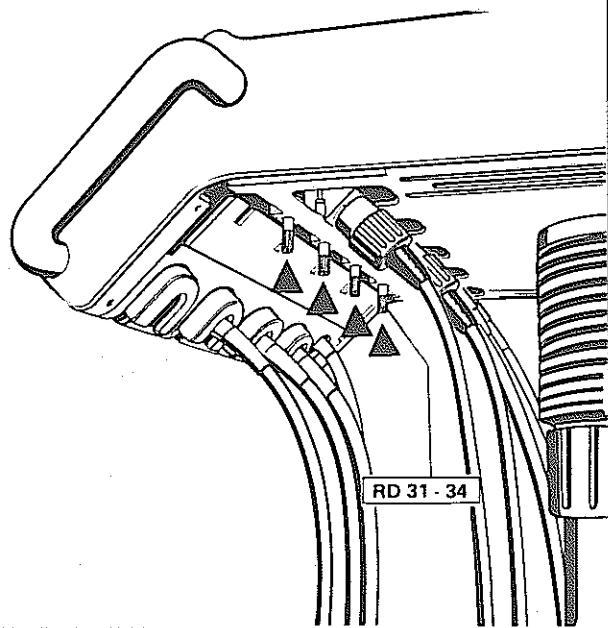
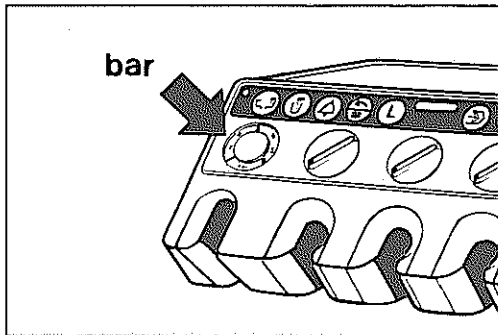
Poner en funcionamiento el sistema de desgerminación

Para la primera desgerminación debe someterse el circuito de agua (excepto el enjuague de la taza) a la acción de DENTOSEPT P:

- Llenar el depósito con DENTOSEPT P y cerrarlo.
- Colocar el conmutador B en posición II "Saneamiento" – una señal acústica intermitente indica que el conmutador B se halla en posición II y el depósito está lleno. (En caso de estar vacío el depósito se percibe una señal acústica permanente).
- Conectar el interruptor neumático AB3 colocando la tapa – el depósito está sometido a presión de aire.
- Accionar todos los instrumentos con spray durante unos 60 s. ¡Es imprescindible mantener estos 60 s!
- Accionar el llenado del vaso hasta que se oye la señal acústica permanente – el depósito está ahora vacío. El circuito de agua está lleno con DENTOSEPT P puro – la acción desgerminante empieza.
- ¡Desconectar el interruptor principal!
- Colocar el conmutador B en posición I. La posición I corresponde al régimen normal con sistema de desgerminación.
- Llenar el depósito con DENTOSEPT PL.

¡LA UNIDAD NO DEBE PONERSE EN FUNCIONAMIENTO DURANTE 24 HORAS! Para la primera puesta en funcionamiento a llevar a cabo por el odontólogo debe éste tener en cuenta la observación de las Instrucciones de uso.

Para trabajar sin desgerminación: Colocar el conmutador B en pos. 0.



Betriebs-Luftdrücke
Vergleichen und einstellen.

Operating Air Pressures
Check and adjust

Pressions d'air de fonctionnement
Contrôler et ajuster

Presiones de aire de régimen
Controlar y ajustar

Sirona E



T1 Motor SL

3.6 bar \pm 0.1



Motor S

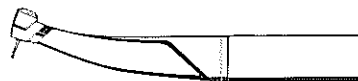
2.7 bar \pm 0.1



Turbine (highspeed)

3.5 bar \pm 0.1

Sirona A



Motor L/TIL

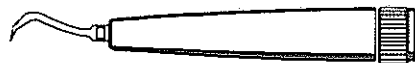
3.2 bar \pm 0.2

Luft-Motor
Air motor
Moteur à air
Motor a aire



Turbine (highspeed)

3.5 bar \pm 0.1



Siropo T1 L

3 bar \pm 0.1

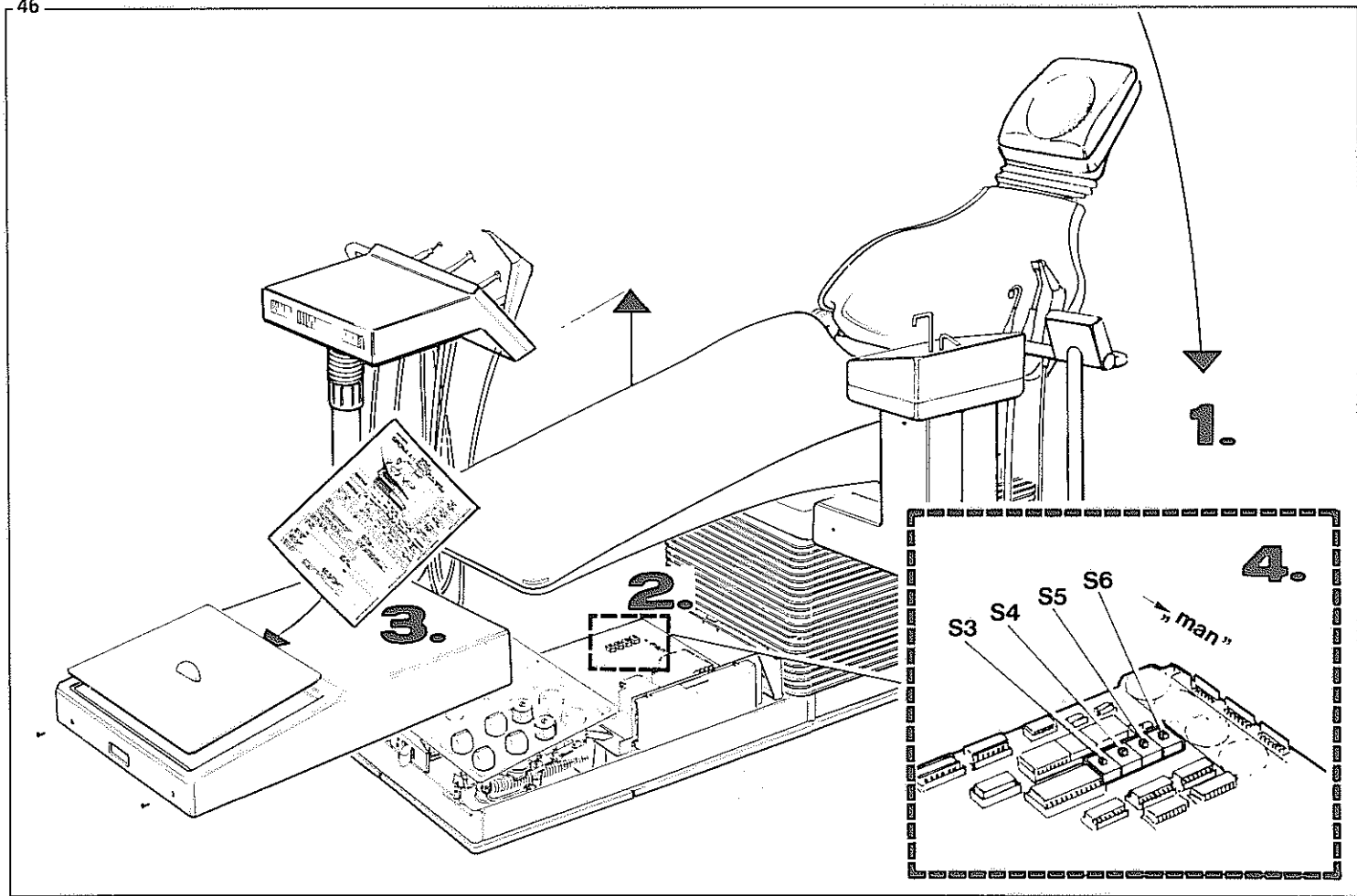
Pneumatischer Zahnsteinentferner
Pneumatic Scaler
Détartreur pneumatique
Destartarisador neumático

Drücke für Fremdinstrumente nach Angabe des Herstellers einstellen an RD 31, 32, 33 oder 34.

Adjust the pressure for non Siemens instruments at RD 31, 32, 33 or 34, following the indication of the manufacturer.

Ajuster la pression pour des instruments autres que Siemens avec RD 31, 32, 33 ou 34, suivant l'indication du fabricant.

Ajustar las presiones para instrumentos otros que Siemens en RD 31, 32, 33 ou 34, según las indicaciones del fabricante.



Weisen Sie den Kunden darauf hin, ...

1. ... daß vor dem erstmaligen Programmieren (1. Behandlungstag) von Behandlungspositionen sowohl das Stuhlunter- wie das -oberteil einmal bis in die jeweiligen Endpositionen gefahren werden muß.
Damit erhält der Programmspeicher die für die Erstprogrammierung notwendigen Basiswerte.

2. ... daß bei der Erst-Inbetriebnahme des Behandlungsplatzes durch den Zahnarzt bei Betrieb mit Entkeimungsanlage nach der vorgeschriebenen Wartezeit das zur Erst-Entkeimung eingefüllte DENTOSEPT aus den Wasserwegen im Gerät zu spülen ist. Zeigen Sie dem Zahnarzt den Hinweis in der Gebrauchsanweisung!

3. ... daß der Gerätepaß im Servicefall eine Hilfe sein kann und an der Unterseite des Muldendeckels aufbewahrt werden sollte.

4. ... daß bei Störungen an den programmierten Behandlungspositionen die Elektronik durch Umschalten der vier Schalter S3, S4, S5, S6 auf "man" überbrückt werden kann.
Danach kann der Stuhl bis zur Behebung des Fehlers mit den Handschaltern an der Kopfstütze weiter bedient werden.

The Customer Should be Informed, ...

... that before programming the treatment positions for the first time (1st treatment day) both the lower part and upper part of the chair should be travelled once into each of the end positions.
Thus, the program store receives the necessary base values for the initial programming.

... that, in case of a built-in water purification system, prior to initial operation of the unit through the dentist, and after the prescribed waiting time, the filled-in DENTOSEPT for the initial purification should be flushed out of the unit.
Show the dentist this important note in the Operating Instructions!

... that the Unit Passport is an assistance in case of disturbance and should be kept below the molder cover.

... that in case of any disturbance to the programmed treatment positions, the electronics can be transferred to "man" ual operation by switching over the switches S3, S4, S5, S6.
The chair can now be operated further by using the handswitched on the headrest, until the fault is corrected.

Il faut rappeler au client, ...

... que la partie inférieure et la partie supérieure du fauteuil doivent être déplacées dans les positions de fin de course respectives avant la première programmation (premier jour de traitement).
La mémoire de programme reçoit ainsi les données de base nécessaires pour la première programmation.

... que en cas d'un système de dégermination incorporé dans l'unit il est absolument nécessaire le rinçage du DENTOSEPT rempli à l'unit, après le temps d'attente prescrit et avant de la première mise en service du poste de travail.
Vous êtes obligé de montrer au praticien la nota correspondent dans la Notice d'utilisation!

... que la Pièce d'identité de l'appareil constitue une aide en cas d' une dépannage. Elle est rangée sous le couvercle de la cuvette.

... que l'électronique peut être shuntée en basculant l'interrupteur S3, S4, S5, S6 sur "man" (operation manuelle) en cas d'incident sur les positions de traitement programmées.
Jusqu'au dépannage, le fauteuil pourra alors être fonctionner en manuel avec les touches sur l'appui-tête.

Se ha de indicar al cliente, ..

... que antes de la primera programación (primer día de tratamiento) de las posiciones de tratamiento tanto la parte inferior como superior de sillón deben desplazarse una vez a las respectivas posiciones finales.
Con lo cual la memoria de programa obtiene sus valores básicos necesarios para la primera programación.

... que en caso de un sistema de desgerminación incorporado antes de la primera puesta en funcionamiento por el dentista después del tiempo de espera prescrito debe enjuagar el mismo el DENTOSEPT de los caminos de agua de la unidad.
¡Usted está obligado de mostrar al cliente la correspondiente nota en las Instrucciones de uso!

... que el Pasaporte del puesto de trabajo en caso de avería es un auxiliar y debe guardarse debajo la tapa de arte-sa.

... que en caso de manifestarse perturbaciones en las posiciones de tratamiento programadas, puede puentearse el sistema electrónico por medio de los cuatro conmutadores S3, S4, S5 y S6 ajustándolos a "man".
Entonces es posible manejar el sillón por medio de las teclas en el apoyacabeza, hasta la eliminación de la avería.

Änderungen im Zuge technischer Weiterentwicklung vorbehalten.

We reserve the right to make any alterations which may be due to technical improvements.

Sous réserve de modifications dues au progrès technique.

Reservados los derechos de modificación en virtud del progreso técnico.

D 3199.031.01.16.09 09.96

Siemens Aktiengesellschaft

Bereich Medizinische Technik, Geschäftsgebiet Dental, Fabrikstraße 31, D - 64625 Bensheim
Medical Engineering Group, Dental Sector, Fabrikstrasse 31, D - 64625 Bensheim
Division Technique Médicale, Secteur Dentaire, Fabrikstrasse 31, D - 64625 Bensheim
Grupo Técnica Médica, Sector Dental, Fabrikstrasse 31, D - 64625 Bensheim

Bestell - Nr.

Order No

No. de cde.

Nro. de pedido

29 68 048 D 3199

Printed in Germany
Imprimé en Allemagne